叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 百香果(passion Fruit) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

百香果(Passion fruit)

['pæʃ(ə)n] [fruːt]
Passion **Fruit**
热情 水果

百香果

[ə; eɪ] [grɪm] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] .
A **Grim** **Chapter** **from** **the** **South** **Seas** **.**
一个 严峻 章 从 这 南 海域 .

南海的一段残酷篇章。

['kɛrˌstɛrz] [lʌvz] [ænd; ənd] [fə'gets] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːrl] — ['nevər]
Carstairs **Loves** **and** **Forgets** **,** **but** **the** **Girl** **—** **Never**
卡斯泰尔斯 爱 和 忘记了 , 但 这 女孩 — 绝不

卡斯泰尔斯爱过又忘，但那个女孩——永远不会

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] ['vɪr] ['stækˌpuːl]
By **H** **.** **De** **Vere** **Stacpoole**
经过 H . 德 维尔 斯塔克普尔

作者：H·德·维尔·斯塔克普尔

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv]['kɔːrəl] [riːf] , [foʊm] - [dæʃt] ,
Miles **and** **miles** **of** **coral** **reef** **,** **foam** **-** **dashed** **,**
迈尔斯 和 英里 的 珊瑚 礁 , 泡沫 - 虚线 ,

绵延数英里的珊瑚礁，浪花飞溅，

[ænd; ənd] [floʊn] [ə'baʊt][baɪ] [gʌlz] — [bɪ'jɑːnd][ðə; ðɪ] [riːf] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['haɪləndz] [ʌv; əv]
and **flown** **about** **by** **gulls** **—** **beyond** **the** **reef** **the** **hills** **and** **highlands** **of**
和 飞行 关于 经过 海鸥 — 超过 这 礁 这 丘陵 和 高地 的
['pærədaɪs] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['æʒər] ;
Paradise **engraved** **on** **a** **sky** **of** **azure** **;**
天堂 刻 在 一个 天空 的 蔚蓝 ;

海鸥在空中盘旋——礁石之外，天堂的山丘和高地镌刻在蔚蓝的天空中；

[ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['laɪthaʊs] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ðɪ]['smoʊki] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
a **tall** **white** **lighthouse** **like** **a** **ghost** **in** **the** **smoky** **blue** **of** **the** **sea** **.**
一个 高的 白色的 灯塔 喜欢 一个 鬼 在 这 烟 蓝色的 的 这 海 .

一座高耸的白色灯塔，像幽灵般矗立在烟雾缭绕的蓝色大海中。

[ðæt] [ɪz] [nuː] [ˌkæli'dəunjə][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['sɪdni] [ɔːr] ['brɪzbən] ,
That **is** **New** **Caledonia** **as** **you** **see** **it** **coming** **up** **from** **Sydney** **or** **Brisbane** **,**
那 是 新的 喀里多尼亚 作为 你 看 它 未来 向上 从 悉尼 或者 布里斯班 ,

这就是从悉尼或布里斯班方向看到的的新喀里多尼亚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] [maːrks][ðə; ðɪ] ['entri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːrbər][ʌv; əv] [nuː'meiə] .
and **the** **lighthouse** **marks** **the** **entry** **to** **the** **harbor** **of** **Noumea** **.**
和 这 灯塔 标记 这 入口 到 这 港口 的 努美阿 .

灯塔标志着努美阿港的入口。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fræns] [ɪk'spɔrtəd][tuː; tə] [ðɪs] ['pærədaɪs][ɔːl][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn]
For **long** **years** **France** **exported** **to** **this** **Paradise** **all** **the** **evil** **passions** **of** **man**
为了 长的 年 法国 导出 到 这 天堂 全部 这 邪恶的 激情 的 男人
[dʌn] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][kən'vɪkts] ;
done **up** **in** **the** **form** **of** **convicts** **;**
完毕 向上 在 这 形式 的 罪犯 ;

多年来，法国将人类所有的邪恶欲望都以罪犯的形式输出到这个天堂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌekspɔːrˈteɪʃn] [hæz; həz] [stɑːpt] ,

and	though	the	exportation	has	stopped	,
和	尽管	这	出口	有	停止	,

尽管出口已经停止，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprizənəz] [naʊ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [left] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] [ænd; ənd]

though	the	only	prisoners	now	are	those	left	over	from	the	old	régime	and
尽管	这	仅有的	囚犯	现在	是	那些	左边	超过	从	这	老的	政权	和

[ðə; ði] - [huː] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ,

the	libérés	who	may	not	return	to	France	,
这	-	WHO	可能	不是	返回	到	法国	,

虽然现在唯一的囚犯是旧政权遗留下来的人和那些可能不会返回法国的获释者，

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [rɪˈmeɪn] .

the	passions	remain	.
这	激情	保持	.

激情依旧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌdiːpɔːrˈtiː] [ɑːr; ər] [gʊd] [ˈsɪtəznz] ,

Some	of	the	descendants	of	the	old	deportees	are	good	citizens	,
一些	的	这	后代	的	这	老的	被驱逐者	是	好的	公民	,

[sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] .

some	are	not	.
一些	是	不是	.

当年被驱逐者的后代中，有些是好公民，有些则不是。

[məˈsjɜːr] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] , [huː] [kept] [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [stɪl] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Monsieur	Roche	,	who	kept	and	maybe	still	keeps	a	restaurant	in	the	Rue
先生	罗氏	,	WHO	保留	和	或许	仍然	保持	一个	餐厅	在	这	后悔

[məˈreŋgəu] ,

Marengo	,
马伦戈	,

罗什先生，他过去在马伦戈街经营着一家餐馆，现在可能仍然在经营。

[wɪtʃ] [ˈəupənz] [ɔːf] [ˈkoʊkənʌt] [skwer] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

which	opens	off	Coconut	Square	,	was	quite	open	with	me	on	this	point	.
哪个	打开	离开	椰子	正方形	,	曾是	相当	打开	和	我	在	这	观点	.

从椰子广场出来，在这点上对我非常坦诚。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspɔrtəd] [ˌʌnˈdʒʌstli] .

His	father	,	so	he	told	me	,	had	been	exported	unjustly	.
他的	父亲	,	所以	他	讲述	我	,	有	到过	导出	不公正的	.

他告诉我，他的父亲是被冤枉流放的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klɑːk] - [ˈmeɪkər][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈklɑːkwɜːrk] [ðæt] [wɜːrkt]

He	had	been	a	clock	-	maker	and	had	made	the	clockwork	that	worked
他	有	到过	一个	钟	-	制造商	和	有	制成	这	发条装置	那	工作

[ə; eɪ] [bɑːm] [ðæt] [bluː] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈdepjuti] ,

a	bomb	that	blew	up	a	deputy	,
一个	炸弹	那	吹	向上	一个	副	,

他曾是一名钟表匠，他制造的钟表装置引爆了一枚炸弹，炸死了一名副警长。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpɑːlətɪks] ;

or	something	of	that	sort	—	it	was	all	a	matter	of	politics	;
或者	某物	的	那	种类	—	它	曾是	全部	一个	事情	的	政治	;

或者诸如此类的事情——这一切都是政治问题；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːrt] [ə; eɪ] [flai] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

his	father	would	not	have	hurt	a	fly	in	the	ordinary	way	of	life	,
他的	父亲	会	不是	有	伤害	一个	飞	在	这	普通的	方式	的	生活	,

他父亲在正常情况下连只苍蝇都不会伤害。

[ˌwerˈæz] [ʃoʊˈvæn] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈrestrɑːnt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [hɪz; ɪz]
whereas **Chauvin** **,** **the** **keeper** **of** **an** **opposition** **restaurant** **round** **the** **corner** **,** **his**
然而 肖万 , 这 守门员 的 一个 反对 餐厅 圆形的 这 角落 , 他的
[ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈsæsn] .
father **had** **been** **an** **assassin** **.**
父亲 有 到过 一个 刺客 .

而肖万，街角一家反对派餐馆的老板，他的父亲曾是一名刺客。

“ [jes] , [məˈsjɜːr] , [ə; eɪ][ˈbrɪgənd] ,
“ **Yes** **,** **monsieur** **,** **a** **brigand** **,**
“ 是的 , 先生 , 一个 强盗 ,

“是的，先生，一个强盗，

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
and **'** **tis** **easy** **to** **see** **how** **the** **blood** **has** **come** **out** **in** **the** **son** **.**
和 - 的 简单的 到 看 如何 这 血 有 来 出去 在 这 儿子 .

很容易看出儿子身上流露出的血色。

” [məˈsjɜːr] [ˈroʊtʃ, ˈroʊʃ] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [nuːˈmeiə] .
” **Monsieur** **Roche** **knew** **everything** **about** **everybody** **in** **Noumea** **.**
” 先生 罗氏 知道 一切 关于 大家 在 努美阿 .

“罗什先生对努美阿的每个人都了如指掌。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][sʌm; səm][streɪndʒ] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][hæd; həd][tuː; tə]
He **told** **me** **some** **strange** **stories** **and** **one** **of** **the** **strangest** **had** **to**
他 讲述 我 一些 奇怪的 故事 和 一 的 这 最奇怪的 有 到
[duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʊmən] ;
do **with** **a** **woman** **;**
做 和 一个 女士 ;

他给我讲了一些奇怪的故事，其中一个最奇怪的故事与一个女人有关；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
one **of** **the** **strangest** **-** **looking** **women** **I** **have** **ever** **seen** **.**
一 的 这 最奇怪的 - 寻找 女性 我 有 曾经 已见 .

我见过的长相最奇特的女人之一。

[ə; eɪ][hæf] - [briːd] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [bʌt; bət][ˈfeɪdɪd] [ˈbjuːti] , [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp][ɪn] [ˈjeloʊ]
A **half** **-** **breed** **of** **extraordinary** **but** **faded** **beauty** **,** **gay** **as** **a** **wasp** **in** **yellow**
一个 一半 - 品种 的 非凡的 但 褪色 美丽 , 同性恋 作为 一个 黄蜂 在 黄色的
[ænd; ənd] [blæk] [straɪpt] [ˈfuːlɑːd] ,
and **black** **striped** **foulard** **,**
和 黑色的 有条纹的 方巾 ,

一位拥有非凡却已褪色的美貌的混血儿，身着黄黑条纹方巾，像黄蜂一样欢快。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ðæt] [wʊd] [hæv; həv][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ðə; ði][maɪnd] ,
but **with** **something** **about** **her** **that** **would** **have** **repelled** **the** **mind** **,**
但 和 某物 关于 她 那 会 有 排斥 这 头脑 ,

但她身上却有种令人反感的气质。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði][ˈtæmərɪsk]
even **if** **her** **beauty** **had** **been** **as** **fresh** **as** **the** **dew** **on** **the** **tamarisk**
甚至 如果 她 美丽 有 到过 作为 新鲜的 作为 这 露 在 这 柽
[ˈblɔsəmz] .
blossoms **.**
花朵 .

即使她的美貌如同柽柳花上的露珠般清新。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] .
She **was** **mad** **.**
她 曾是 疯狂的 .

她很生气。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [dɔ:r] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [mə'sjɜ:r]

As	she	passed	the	café	door	where	we	were	talking	she	glanced	at	Monsieur
作为	她	通过了	这	咖啡店	门	在哪里	我们	是	说	她	瞥了一眼	在	先生

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

当她经过我们正在交谈的咖啡馆门口时，她瞥了一眼罗什先生。

[læft] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

laughed	and	went	on	.
笑了	和	去	在	.

他笑了笑，继续往前走。

“ [ðæt] [ɪz][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n]['ri:ˌboʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə] [lʊk]

“	That	is	Marianne	Ribot	,	”	said	the	old	fellow	,	craning	his	neck	to	look
“	那	是	玛丽安娜	ribot	,	”	说	这	老的	同伴	,	起重机	他的	脖子	到	看

['æftər][hɜ:r; hər] ,

after	her	,
后	她	,

“那是玛丽安娜·里博，”老人说着，伸长脖子看着她。

“ ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeiks]['ri:ˌboʊ] , [hu:] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

“	daughter	of	Jacques	Ribot	,	who	came	here	a	great	many	years	ago	,
“	女儿	的	雅克	ribot	,	WHO	来了	这里	一个	伟大的	许多	年	前	,

“雅克·里博的女儿，雅克·里博很多年前来到这里，

[sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] , ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['melei] ['wʊmən] .

served	his	sentence	and	settled	down	,	marrying	a	Malay	woman	.
服务	他的	句子	和	定居	向下	,	结婚	一个	马来语	女士	.

服刑期满后，他定居下来，娶了一位马来女子为妻。

[hi:; hi][soʊld][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [ru:] ['ɔ:stəlits] ; [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['dɔtɜ-z] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] :

He	sold	tobacco	in	the	Rue	Austerlitz	;	he	had	two	daughters	by	the	woman	:
他	卖	烟草	在	这	后悔	奥斯特利茨	;	他	有	二	女儿们	经过	这	女士	:

他在奥斯特里茨街卖烟草；他和那个女人有两个女儿：

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd][sə'ri:z,sə'ri:s] .

Marianne	,	whom	you	have	seen	,	and	Cerise	.
玛丽安娜	,	谁	你	有	已见	,	和	樱桃红	.

你们都见过的玛丽安娜，还有塞丽丝。

[twɪnz] [ænd; ənd][laɪk][æz; əz] [tu:] ['tʃeri:z] .

Twins	and	like	as	two	cherries	.
双胞胎	和	喜欢	作为	二	樱桃	.

就像两颗樱桃一样，都是双胞胎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bju:ti:z] .

They	were	beauties	.
他们	是	美女	.

她们都是美人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt]['reɪsɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] .

There	is	a	curious	thing	about	races	,	if	you	have	ever	noticed	it	,	monsieur	.
那里	是	一个	好奇的	事物	关于	种族	,	如果	你	有	曾经	注意到	它	,	先生	.

先生，如果您曾经注意到的话，赛车运动中有一件很奇怪的事情。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔ:r][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ˌdʒæpə'ni:z] ['wɪmɪn] [wɪl]

To	a	Frenchman	or	an	Englishman	two	,	shall	we	say	,	Japanese	women	will
到	一个	法国人	或者	一个	英国人	二	,	将	我们	说	,	日本人	女性	将要

[lʊk] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;

look	pretty	much	alike	;
看	漂亮的	很多	同样	;

在法国人或英国人眼中，两个日本女人看起来都差不多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['riːəl] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['iːstərn] ['wɪmɪn] ,

but	if	there	exists	a	real	likeness	between	two	eastern	women	,
但	如果	那里	存在	一个	真实的	相似	之间	二	东	女性	,

但如果两位东方女性之间真的存在相似之处，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri] [strɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

even	though	it	is	not	very	strong	to	their	fellows	,
甚至	尽管	它	是	不是	非常	强的	到	他们的	伙伴们	,

尽管它对同伴来说并不十分强大，

[ə; eɪ] ['westərnər] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

a	Westerner	will	be	unable	to	distinguish	between	them	;
一个	西方人	将要	是	无法	到	区分	之间	他们	;

西方人将无法区分它们；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [kaʊnt] [soʊ] [mʌtʃ] .

he	will	be	unable	to	distinguish	the	little	differences	that	count	so	much	.
他	将要	是	无法	到	区分	这	小的	差异	那	数数	所以	很多	.

他将无法分辨那些至关重要的细微差别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːˌboʊ]['gɝːlz] .

It	was	so	with	the	Ribot	girls	.
它	曾是	所以	和	这	ribot	女孩们	.

里博家的女孩们也是如此。

[wʊd] [mə'sjɜːr] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]['stɔːri] ?

Would	Monsieur	like	to	hear	their	story	?
会	先生	喜欢	到	听到	他们的	故事	?

先生想听听他们的故事吗?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	This	is	the	story	in	my	own	words	.
"	这	是	这	故事	在	我的	自己的	字	.

"这是我用自己的话讲述的故事。"

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [hɔːk] , [ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['hʌndrəd] - [tʌn] [brɪg] ,

Some	fifteen	years	ago	the	Hawk	,	a	seven	-	hundred	-	ton	brig	,
一些	十五	年	前	这	鹰	,	一个	七	-	百	-	吨	布里格	,

大约十五年前，"鹰"号，一艘七百吨的双桅帆船，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] [nuː'meiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːrgoʊ][frʌm; frəm] ['brɪzbən] ;

came	into	the	harbor	of	Noumea	with	a	general	cargo	from	Brisbane	;
来了	进入	这	港口	的	努美阿	和	一个	一般的	货物	从	布里斯班	;

从布里斯班运来普通货物，驶入努美阿港；

[ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [neɪmd] ['kɛrˌstɛrz] ,

the	second	officer	was	a	young	fellow	named	Carstairs	,
这	第二	官	曾是	一个	年轻的	同伴	命名	卡斯泰尔斯	,

第二名军官是个名叫卡斯泰尔斯的年轻人，

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ]

an	exceedingly	good	-	looking	individual	with	a	taking	manner	and	a	way
一个	非常	好的	-	寻找	个人	和	一个	采取	方式	和	一个	方式

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

with	him	where	women	were	concerned	.
和	他	在哪里	女性	是	担心的	.

他相貌英俊，举止迷人，很受女性欢迎。

[mə'sjɜːr] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

Monsieur	Roche	,	who	was	a	philosopher	,
先生	罗氏	,	WHO	曾是	一个	哲学家	,

罗什先生是一位哲学家，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['kiːpər] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

or	at	least	a	restaurant	keeper	who	had	always	kept	his	eyes	open	,
或者	在	至少	一个	餐厅	守门员	WHO	有	总是	保留	他的	眼睛	打开	,

或者至少是一位时刻保持警惕的餐馆老板。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

gave	it	as	his	opinion	that	it	were	better	for	a	man	to	be	born
给予	它	作为	他的	观点	那	它	是	更好的	为了	一个	男人	到	是	出生

['ʌgli] [ðæn; ðən] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

ugly	than	very	good	-	looking	,
丑陋的	比	非常	好的	-	寻找	,

他认为，一个人宁愿天生丑陋也不要天生英俊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtər] ; ['betər] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

and	a	boor	than	a	fascinator	;	better	for	himself	and	for	others	.
和	一个	莽汉	比	一个	头饰	;	更好的	为了	他自己	和	为了	其他的	.

与其说是魅力四射的人，不如说是粗鲁无礼的人；这对他自己和他人都有好处。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['kɛrˌstɛrz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['kwɑːlətiz] ,

However	that	may	be	,	Carstairs	,	on	account	of	his	superficial	qualities	,
然而	那	可能	是	,	卡斯泰尔斯	,	在	帐户	的	他的	浅	品质	,

然而，无论如何，卡斯泰尔斯由于其肤浅的品质，

[meɪd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] ,

made	many	friends	among	the	town	people	,	and	the	cargo	of	the	Hawk	,
制成	许多	朋友们	之中	这	镇	人们	,	和	这	货物	的	这	鹰	,

他在镇上结交了许多朋友，而"鹰号"的货物.....

['biːɪŋ] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ['stɔrz] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ][kən'vɪkt]['leɪbər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti]

being	French	government	stores	and	discharged	by	convict	labor	,	he	had	plenty
存在	法语	政府	商店	和	出院	经过	定罪	劳动	,	他	有	很多

[ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

of	time	on	his	hands	.
的	时间	在	他的	双手	.

由于这些仓库是法国政府的，而且是由囚犯劳工建造的，所以他有很多空闲时间。

[hiː; hi][dɪd][noʊ][hɑːrm] ; [hiː; hi] ['niːðər] [dræŋk][nɔːr] ['gæmbld] ,

He	did	no	harm	;	he	neither	drank	nor	gambled	,
他	做过	不	伤害	;	他	两者都不	喝	也不	赌博	,

他没有做任何坏事；他既不喝酒也不赌博。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] [ˌə'mjuːzmənts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] , [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	his	main	amusements	seem	to	have	been	fishing	,	excursions	into	the
和	他的	主要的	娱乐	似乎	到	有	到过	钓鱼	,	短途旅行	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他的主要娱乐活动似乎是钓鱼和到乡间游览。

['daɪnɪŋ][æt; ət] [tʃiːp] ['restərənt] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌgrenə'diːnz][wɪð; wɪθ][fæt] ['frentʃmən] [ɑːn]

dining	at	cheap	restaurants	and	drinking	grenadines	with	fat	Frenchmen	on
用餐	在	便宜的	餐厅	和	喝	格林纳丁斯	和	胖的	法国人	在

['koʊkənʌt] [skwer] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][kən'vɪkt][bænd] [dɪ'skɔːrst] [swiːt] ['mjuːzɪk]

Coconut	Square	of	an	evening	while	the	convict	band	discoursed	sweet	music
椰子	正方形	的	一个	晚上	尽管	这	定罪	乐队	谈论的	甜的	音乐

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fleɪm] [triːz] .

beneath	the	flame	trees	.
下面	这	火焰	树木	.

傍晚时分，在椰子广场的廉价餐馆里，和肥胖的法国人一起喝着石榴酒，而囚犯乐队则在火焰树下演奏着甜美的音乐。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪzən] ['ri:ˌboʊ] .

Then	one	day	,	wanting	a	packet	of	cigarettes	,	he	turned	into	the	Maison	Ribot	.
然后	一	天	,	想要	一个	包	的	香烟	,	他	转向	进入	这	Maison	ribot	.

有一天，他想买包香烟，于是走进了里博百货商店。

['ri:ˌboʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['kærid] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

Ribot	had	died	the	year	before	and	the	two	girls	carried	on	the	shop	.
ribot	有	死亡	这	年	前	和	这	二	女孩们	携带	在	这	店铺	.

里博特在前一年去世了，两个女孩继续经营着这家店。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ænd; ənd]

They	were	excellent	business	women	,	despite	their	youth	and	beauty	,	and
他们	是	出色的	商业	女性	,	尽管	他们的	青年	和	美丽	,	和

[ðeɪ] [soʊld] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [sɪgə'rets] :

they	sold	other	things	besides	cigarettes	:
他们	卖	其他	事物	除了	香烟	:

尽管她们年轻貌美，但都是非常优秀的女商人，而且她们除了香烟之外还销售其他商品：

['kʌlərd] ['sɪrəps] , [paɪps] , [tə'bækoʊ] ['paʊtʃɪz] , ['poʊstɪdʒ] [stæmps] , [bʊks] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['bæskəts]

colored	syrups	,	pipes	,	tobacco	pouches	,	postage	stamps	,	books	and	native	baskets
有色	糖浆	,	管道	,	烟草	小袋	,	邮资	邮票	,	图书	和	本国的	篮子

[meɪd] [ʌv; əv] [pɑ:m] [li:vz] .

made	of	palm	leaves	.
制成	的	棕榈	树叶	.

彩色糖浆、烟斗、烟草袋、邮票、书籍和用棕榈叶编织的当地篮子。

[ðer; ðər] ['oʊnli] [help] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [mə'ri:] - ,

Their	only	help	was	an	old	woman	,	Marie	Rimbaut	,
他们的	仅有的	帮助	曾是	一个	老的	女士	,	玛丽	-	,

他们唯一的帮手是一位名叫玛丽·兰博的老妇人。

[hu:] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] ,

who	lived	like	a	licossa	in	the	darkness	of	the	back	premises	,
WHO	居住地	喜欢	一个	-	在	这	黑暗	的	这	后退	前提	,

他像个流浪汉一样生活在后院的黑暗中，

['helpɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

helping	at	times	in	the	shop	.
帮助	在	时代	在	这	店铺	.

有时在店里帮忙。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪp] [hu:z] ['sentrəl] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [wʊd] [si:m]

The	woman	was	of	that	terrible	type	whose	central	nervous	system	would	seem
这	女士	曾是	的	那	糟糕的	类型	谁	中央	紧张的	系统	会	似乎

[tu:; tə] [bi:; bi] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [nə:vs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

to	be	compounded	of	the	end	organs	of	observatory	nerves	and	little	more
到	是	复合	的	这	结尾	器官	的	天文台	神经	和	小的	更多的

.

:

.

这个女人属于那种可怕的类型，她的中枢神经系统似乎只由感知神经的末端器官组成，除此之外几乎没有其他东西。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [noʊ] ['mæstər] [bʌt; bət] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

She	was	a	spy	serving	no	master	but	Inquisitiveness	,	a	creature	with	one
她	曾是	一个	间谍	服务	不	掌握	但	好奇心	,	一个	生物	和	一

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她是一名间谍，只效忠于好奇心，一个只有这一个目标的生物。

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːˌboʊ] ['sɪstər] ; [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ]
the **doings** **of** **others** **and** **more** **especially** **of** **the** **Ribot** **sisters** **;** **a** **recording**
这 行为 的 其他的 和 更多的 尤其 的 这 ribot 姐妹 ; 一个 记录
['ɪnstrəmənt] ;
instrument **;**
乐器 ;

他人的行为，尤其是里博姐妹的行为；录音设备；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [gest] .
what **she** **did** **not** **see** **she** **heard** **,** **what** **she** **did** **not** **hear** **she** **guessed** **.**
什么 她 做过 不是 看 她 听到 , 什么 她 做过 不是 听到 她 猜对了 .

她没看到的就听见，没听到的就猜测。

[ɪf] [ə; eɪ] ['ferɪt] [wɜːr; wər] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
If **a** **ferret** **were** **trained** **for** **the** **purpose** **there** **is** **not** **a** **village** **where** **it**
如果 一个 雪貂 是 受过训练 为了 这 目的 那里 是 不是 一个 村庄 在哪里 它
[wʊd] [nɑːt][dɪg][juː; jʊ][aʊt][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [traɪb] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrfɪkt] .
would **not** **dig** **you** **out** **at** **least** **one** **specimen** **of** **this** **tribe** **more** **or** **less** **perfect** **.**
会 不是 挖 你 出去 在 至少 一 标本 的 这 部落 更多的 或者较少的 完美的 .

如果训练一只雪貂用于此目的，那么没有哪个村庄它挖不出至少一个或多或少完美的该部落的标本。

[mə'riː] - [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] ;
Marie **Rimbaut** **was** **perfect** **;**
玛丽 - 曾是 完美的 ;

玛丽·兰博完美无瑕；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːˌboʊ]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd]
she **saw** **and** **recorded** **the** **whole** **of** **the** **Ribot** **story** **without** **putting** **out** **a** **hand**
她 锯 和 记录 这 所有的 的 这 ribot 故事 没有 推杆 出去 一个 手
[tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] ,
to **warn** **the** **protagonists** **,**
到 警告 这 主角 ,

她目睹并记录了里博事件的全过程，却没有伸出手去警告事件的主人公们。

['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][snɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv]['ætrəpɔs] .
content **to** **watch** **till** **the** **first** **snip** **of** **the** **scissors** **of** **Atropos** **.**
内容 到 手表 直到 这 第一的 剪 的 这 剪刀 的 阿特洛波斯 .

内容精彩纷呈，直到阿特洛波斯的剪刀第一次剪响为止。

['kɛrˌstɛrz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] ,
Carstairs **turned** **into** **the** **little** **shop** **to** **buy** **his** **cigarettes** **,**
卡斯泰尔斯 转向 进入 这 小的 店铺 到 买 他的 香烟 ,

卡斯泰尔斯走进那家小店去买香烟，

[faʊnd] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
found **Marianne** **behind** **the** **counter** **and** **remained** **half** **an** **hour** **.**
成立 玛丽安娜 在后面 这 柜台 和 剩余 一半 一个 小时 .

在柜台后面找到了玛丽安，待了半个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
It **was** **a** **case** **of** **love** **at** **first** **sight** **.**
它 曾是 一个 案件 的 爱 在 第一的 视线 .

这是一见钟情。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] .
The **old** **woman** **in** **the** **back** **part** **of** **the** **shop** **saw** **and** **heard** **everything** **.**
这 老的 女士 在 这 后退 部分 的 这 店铺 锯 和 听到 一切 .

商店后部的老妇人把一切都看到了，也听到了。

[sə'riːzˌsə'riːs][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːr] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,
Cerise **was** **lying** **down** **or** **attending** **to** **household** **matters** **,**
樱桃红 曾是 说谎 向下 或者 参加 到 家庭 事情 ,

塞丽丝当时正在躺着或处理家务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

for	the	two	girls	took	it	in	turn	to	attend	at	the	counter	.
为了	这	二	女孩们	采取	它	在	转动	到	出席	在	这	柜台	.

两个女孩轮流去柜台服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər][fjuː] ,

It	was	the	time	of	the	day	when	customers	are	few	,
它	曾是	这	时间	的	这	天	什么时候	顾客	是	很少	,

当时正值顾客稀少的时段，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]

so	there	was	little	interruption	and	the	young	people	had	it	all	to
所以	那里	曾是	小的	中断	和	这	年轻的	人们	有	它	全部	到

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

因此几乎没有受到干扰，年轻人完全独享了这一切；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪsənər] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	the	listener	heard	nothing	that	might	not	have	been	said	in	the	presence	of
但	这	听众	听到	没有什么	那	可能	不是	有	到过	说	在	这	在场	的

[ə; eɪ] [kraʊd] .

a	crowd	.
一个	人群	.

但听者并没有听到任何在众人面前不可能发生的话。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sə'riːzˌsə'riːs] [ə'pɪrd] ;

Toward	the	end	of	it	Cerise	appeared	;
朝向	这	结尾	的	它	樱桃红	出现	;

临近结尾时，塞丽丝出现了；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] [ə'mɪd][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd]

she	did	not	come	forward	but	stood	in	the	half	-	darkness	amid	the	boxes	and
她	做过	不是	来	向前	但	站立	在	这	一半	-	黑暗	之中	这	盒子	和

['hæŋɪŋ] ['bæskəts] ,

hanging	baskets	,
绞刑	篮子	,

她没有上前，而是站在昏暗的光线下，周围是箱子和吊篮。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

watching	and	listening	.
观看	和	聆听	.

观看和聆听。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑːn]

From	where	she	stood	Carstairs	was	plainly	visible	with	the	light	full	upon
从	在哪里	她	站立	卡斯泰尔斯	曾是	显然	可见的	和	这	光	满的	之上

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][ɪn]['proʊfaɪl] ,

him	and	Marianne	in	profile	,
他	和	玛丽安娜	在	轮廓	,

从她站的地方可以清楚地看到卡斯泰尔斯，阳光正好照在他身上，玛丽安则以侧影示人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

her	face	upturned	,	laughing	,	and	lit	with	a	new	interest	.
她	脸	翻转	,	笑	,	和	点燃	和	一个	新的	兴趣	.

她仰起脸，笑着，脸上露出了新的兴趣。

[sə'riːzˌsə'riːs][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['siːtɪd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] ,

Cerise	did	not	notice	the	old	woman	seated	knitting	in	the	half	-	dark	,
樱桃红	做过	不是	注意	这	老的	女士	坐着	针织	在	这	一半	-	黑暗的	,

塞丽丝没有注意到昏暗光线下坐着织毛衣的老妇人。

[ɔːr] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['bæskəts][ænd; ənd]

or	noticed	her	only	as	she	might	have	noticed	the	hanging	baskets	and
或者	注意到	她	仅有的	作为	她	可能	有	注意到	这	绞刑	篮子	和

[paɪlz][ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd][bɑːksɪz] ;

piles	of	cardboard	boxes	;
堆	的	纸板	盒子	;

或者，她只是像注意到悬挂的花篮和成堆的纸箱一样注意到了她；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [stʊd] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] ,

she	seemed	fascinated	by	what	she	saw	,	and	stood	,	her	lips	apart	,
她	似乎	着迷	经过	什么	她	锯	,	和	站立	,	她	嘴唇	除	,

她似乎被眼前所见深深吸引，站起身来，嘴唇微微张开。

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

smiling	at	the	animation	of	her	sister	and	her	evident	interest	in	the
微笑	在	这	动画片	的	她	姐姐	和	她	明显	兴趣	在	这

['hænsəm] ['streɪndʒər] .

handsome	stranger	.
英俊的	陌生人	.

看到妹妹活泼的神态和她对那位英俊陌生人的明显兴趣，她不禁露出了微笑。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] !

Marianne	was	flirting	!
玛丽安娜	曾是	调情	!

玛丽安娜在调情！

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Marianne	of	all	people	in	the	world	!
玛丽安娜	的	全部	人们	在	这	世界	!

竟然是玛丽安娜！

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði][steɪd][wʌn] .

For	,	of	the	sisters	,	Marianne	was	the	staid	one	.
为了	,	的	这	姐妹	,	玛丽安娜	曾是	这	稳重	一	.

因为在姐妹中，玛丽安娜是最沉稳的那一个。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['kɛrˌstɛrz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

“	I	will	see	you	again	,	”	said	Carstairs	,	taking	his	leave	.
“	我	将要	看	你	再次	,	”	说	卡斯泰尔斯	,	采取	他的	离开	.

“我会再见到你的，”卡斯泰尔斯说完便告辞了。

“ [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] ,

“	When	you	please	,	”	replied	Marianne	,	and	off	he	went	,
“	什么时候	你	请	,	”	回复	玛丽安娜	,	和	离开	他	去	,

“你方便的时候，”玛丽安回答道，然后他就走了。

[waɪl] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][tə'bækoʊ] .

while	in	came	a	soldier	from	the	garrison	for	tobacco	.
尽管	在	来了	一个	士兵	从	这	驻军	为了	烟草	.

这时，一名驻军士兵进来买烟草。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sə'riːzˌsə'riːs] [keɪm] ['fɔːrwərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aʊər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

When	he	was	gone	Cerise	came	forward	;	it	was	her	hour	for	taking
什么时候	他	曾是	已消失	樱桃红	来了	向前	;	它	曾是	她	小时	为了	采取

[ɑːn]['duːti] .

on	duty	.
在	责任	.

他走后，塞丽丝走上前来；轮到她值班了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] [wen]
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **ledge** 壁架 **behind** 在后面 **the** 这 **counter** 柜台 **which** 哪个 **was** 曾是 **used** 用过的 **as** 作为 **a** 一个 **seat** 座位 **when** 什么时候
['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] ;
business 商业 **was** 曾是 **slack** 松弛 **;**

柜台后面有一个台面，生意清淡的时候可以当椅子坐。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,
and 和 **taking** 采取 **her** 她 **seat** 座位 **on** 在 **the** 这 **ledge** 壁架 **,**

她坐在窗台上，

[səˈriːzˌsəˈriːs] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk] .
Cerise 樱桃红 **produced** 生产 **from** 从 **her** 她 **pocket** 口袋 **a** 一个 **small** 小的 **piece** 片 **of** 的 **embroidery** 刺绣 **work** 工作 **.**

塞丽丝从口袋里掏出一小块刺绣作品。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] ; [hɜːr; hər][maɪnd]
She 她 **did** 做过 **not** 不是 **notice** 注意 **a** 一个 **yellow** 黄色的 **packet** 包 **of** 的 **cigarettes** 香烟 **on** 在 **the** 这 **counter** 柜台 **;** ; **her** 她 **mind** 头脑
[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ['ʌðərwaɪz] .
was 曾是 **engaged** 已订婚的 **otherwise** 否则 **.**

她没有注意到柜台上那包黄色的香烟；她的心思完全放在别的事情上了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][roʊz] .
Then 然后 **suddenly** 突然 **she** 她 **rose** 玫瑰 **.**

然后她突然站了起来。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hæd; həd] ['entərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɛrˌstɛrz] .
A 一个 **customer** 顾客 **had** 有 **entered** 进入 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **Carstairs** 卡斯泰尔斯 **.** .

一位顾客进来了；他是卡斯泰尔斯。

['kɛrˌstɛrz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][bʌt; bət]
Carstairs 卡斯泰尔斯 **returned** 返回 **for** 为了 **his** 他的 **cigarettes** 香烟 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **paid** 有薪酬的 **for** 为了 **but** 但
[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .
forgotten 被遗忘的 **to** 到 **take** 拿 **away** 离开 **.** .

卡斯泰尔斯回来取他的香烟，他已经付了钱，但忘记带走了。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['læfɪŋ] ;
Fancying 幻想 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **still** 仍然 **talking** 说 **to** 到 **Marianne** 玛丽安娜 **,** , **he** 他 **explained** 解释 **,** , **laughing** 笑 **;** ;
[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪgə'rets] ,
she 她 **handed** 递交 **him** 他 **the** 这 **cigarettes** 香烟 **,** ,

他以为自己还在和玛丽安说话，便笑着解释道；玛丽安递给他香烟。

[ðer; ðər]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['læftər] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi]
their 他们的 **fingers** 手指 **touched** 感动 **and** 和 **then** 然后 **,** , **suddenly** 突然 **,** , **the** 这 **laughter** 笑声 **still** 仍然 **on** 在 **his** 他的 **lips** 嘴唇 **,** , **he** 他
[kɪst] [hɜːr; hər] .
kissed 亲吻 **her** 她 **.**

他们的手指相触，然后，他突然带着笑意吻了她。

[kɪst] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][laɪk][æn; ən][ə'dept][ænd; ənd] [jet] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] .

Kissed	**her**	**full**	**on**	**the**	**lips**	**like**	**an**	**adept**	**and**	**yet**	**like**	**a**	**light**	**-**	**hearted**	**boy**	**.**
亲吻	她	满的	在	这	嘴唇	喜欢	一个	熟练	和	然而	喜欢	一个	光	-	心地	男生	.

他像个老练的少年，却又像个轻浮的少年，狠狠地吻了她的嘴唇。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [kɪs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**woman**	**returns**	**a**	**kiss**	**by**	**taking**	**it**	**.**
一个	女士	返回	一个	吻	经过	采取	它	.

女人回吻的方式是接受对方的吻。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['flʌtəd] [ʌp] ; [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

The	**butterfly**	**something**	**in**	**her**	**soul**	**had**	**suddenly**	**fluttered**	**up**	**;**	**without**	**thought**	**,**
这	蝴蝶	某物	在	她	灵魂	有	突然	飘动	向上	;	没有	想法	,

她灵魂深处的某种东西突然像蝴蝶一样翩翩飞舞；她不假思索地……

[ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] — [nɑːt][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] —

in	**the**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**	**she**	**had**	**consented**	**—**	**not**	**resisted**	**—**
在	这	分数	的	一个	第二	,	她	有	同意	—	不是	抵抗	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	**there**	**you**	**are**	**.**
和	那里	你	是	.

在短短一瞬间，她就同意了——没有反抗——事情就是这样。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**went**	**out**	**with**	**his**	**cigarettes**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**that**	**seemed**	**part**	**of**	**the**
他	去	出去	和	他的	香烟	,	和	一个	笑	那	似乎	部分	的	这

[hoʊl] [laɪt] ['bɪznəs] ,

whole	**light**	**business**	**,**
所有的	光	商业	,

他叼着烟走了出去，笑声听起来像是这种轻松氛围的一部分。

[ænd; ənd][sə'riːzˌsə'riːs] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , ['restɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]

and	**Cerise**	**,**	**taking**	**her**	**seat**	**again**	**on**	**the**	**ledge**	**,**	**rested**	**her**	**hands**	**in**
和	樱桃红	,	采取	她	座位	再次	在	这	壁架	,	休息	她	双手	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	**lap**	**.**
她	膝	.

塞丽丝重新坐在窗台上，双手放在膝盖上。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] .

No	**one**	**had**	**seen**	**.**
不	一	有	已见	.

没有人看到过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mʌðər] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][blaɪnd][ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ɪn]

There	**was**	**only**	**Mother**	**Rimbaut**	**and**	**she**	**was**	**half**	**blind**	**and**	**bound**	**up**	**in**
那里	曾是	仅有的	母亲	-	和	她	曾是	一半	瞎的	和	边界	向上	在

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ;

her	**knitting**	**;**
她	针织	;

只有兰博夫人，她半瞎了，整天埋头织毛衣；

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] ,

besides	**,**	**even**	**if**	**she**	**had**	**possessed**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**hawk**	**,**
除了	,	甚至	如果	她	有	拥有	这	眼睛	的	一个	鹰	,

此外，即便她拥有鹰一般的视力，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ; [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] — [wʌt] [dɪd]

she	was	not	in	the	proper	line	of	vision	;	then	,	too	,	she	was	deaf	—	what	did
她	曾是	不是	在	这	恰当的	线	的	想象	;	然后	,	也	,	她	曾是	聋	—	什么	做过

[ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

it	matter	?
它	事情	?

她不在正确的视线范围内；而且，她还是聋子——这又有什么关系呢?

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['empti] , ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] . . . .

The	shop	was	empty	,	Carstairs	was	gone	,	but	the	kiss	.	.	.	.
这	店铺	曾是	空的	,	卡斯泰尔斯	曾是	已消失	,	但	这	吻	.	.	.	.

商店空无一人，卡斯泰尔斯也走了，但那个吻.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [kɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ,

It	was	her	first	kiss	and	it	clung	,
它	曾是	她	第一的	吻	和	它	紧紧抓住	,

那是她的初吻，而且让她难以忘怀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['wɔːrmər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sʌðərn] [blʌd] [stoʊl][frʌm; frəm]

and	a	warmth	that	was	warmer	than	her	southern	blood	stole	from
和	一个	温暖	那	曾是	更温暖	比	她	南部	血	偷窃	从

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	through	her	veins	and	to	her	heart	.
它	通过	她	静脉	和	到	她	心	.

一股比她南方血液里流淌的血液还要温暖的气息，从她的血管流淌到她的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	was	as	though	he	had	kissed	her	heart	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	亲吻	她	心	.

仿佛他吻了她的心。

[ə; eɪ]['bɜːrli] ['prɪzn] ['wɔːrdn] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][rɪ'vɑːlvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər]

A	burly	prison	warden	in	white	with	a	huge	revolver	at	his	hip	came	in	for
一个	魁梧的	监狱	典狱长	在	白色的	和	一个	巨大的	左轮手枪	在	他的	时髦的	来了	在	为了

[təˈbækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

一名身材魁梧、身穿白衣的监狱看守，腰间别着一把巨大的左轮手枪，进来买烟草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] , “ [gʊd] ['hevəns] , [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] !

and	she	found	herself	thinking	,	“	Good	heavens	,	that	thing	is	a	man	!
和	她	成立	她自己	思维	,	“	好的	天	,	那	事物	是	一个	男人	!

她不禁心想：“天哪，那东西是个男人！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'træstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɛrˌstɛrz] .

”	She	was	contrasting	him	with	Carstairs	.
”	她	曾是	对比	他	和	卡斯泰尔斯	.

她将他与卡斯泰尔斯进行了对比。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][men] , [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

She	had	talked	of	men	,	talked	of	marriage	,
她	有	谈话	的	男人	,	谈话	的	婚姻	,

她谈论过男人，谈论过婚姻，

[tɔ:kt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][ɔ:r][hɜ:r; hər][gɜ:rl] [frendz] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
talked **of** **love** **with** **Marianne** **or** **her** **girl** **friends** **just** **as** **she** **had**
谈话 的 爱 和 玛丽安娜 或者 她 女孩 朋友们 只是 作为 她 有

[tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][sɔ:lt] [fɪʃ] [ɔ:r] ['nɔ:rfək] ['aɪlənd] ['strɔ:berɪz] [ɔ:r][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n]
talked **of** **the** **price** **of** **salt** **fish** **or** **Norfolk** **Island** **strawberries** **or** **the** **latest** **fashion**
谈话 的 这 价格 的 盐 鱼 或者 诺福克 岛 草莓 或者 这 最新的 时尚

[frʌm; frəm]['pærɪs][æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] ['ɑ:fəsərz] - [waɪvz] ;
from **Paris** **as** **exhibited** **by** **the** **garrison** **officers** **'** **wives** **;**
从 巴黎 作为 展出 经过 这 驻军 警官 - 妻子们 ;

她会和玛丽安或她的女朋友们谈论爱情，就像她会谈论咸鱼的价格、诺福克岛草莓的价格，或者驻军军官的妻子们展示的巴黎最新时尚一样；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
but **she** **had** **talked** **without** **knowing** **,** **almost** **without** **thinking** **.**
但 她 有 谈话 没有 会心 , 几乎 没有 思维 .

但她是在不知不觉中，几乎没经过思考就说了出来。

[hɜ:r; hər] ['bʌtərflaɪ] [maɪnd][hæd; həd] [flitid] [ə'bʌv] [ði:z] [væst]['sʌbdʒekts][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [flits]
Her **butterfly** **mind** **had** **flitted** **above** **these** **vast** **subjects** **as** **a** **butterfly** **flits**
她 蝴蝶 头脑 有 飞掠 多于 这些 广阔的 主题 作为 一个 蝴蝶 飞掠

['sentiənt] [jet] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][kɔ:rn] .
sentient **yet** **unthinking** **above** **a** **field** **of** **corn** **.**
有感知能力的 然而 不假思索 多于 一个 场地 的 玉米 .

她的思绪如同蝴蝶般飞掠过这些广阔的主题，就像蝴蝶在玉米地上空轻盈地飞舞，既有感知又无意识。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə][rest] — [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l]
It **had** **suddenly** **come** **to** **rest** **—** **that** **which** **a** **moment** **before** **had** **been** **all**
它 有 突然 来 到 休息 — 那 哪个 一个 片刻 前 有 到过 全部

[wɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l] [aɪz] ;
wings **suddenly** **becoming** **all** **eyes** **;**
翅膀 突然 成为 全部 眼睛 ;

它突然停了下来——刚才还是全是翅膀的东西，突然变成了全是眼睛；

[kʌm] [tu:; tə][rest] ['sweɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [mu:vd] [ðə; ði][kɔ:rn] - [stɔ:k] ,
come **to** **rest** **swaying** **on** **the** **wind** **that** **moved** **the** **corn** **-** **stalk** **,**
来 到 休息 摇晃 在 这 风 那 已搬 这 玉米 - 茎 ,

最终停了下来，随风摇曳着吹动玉米秆的风。

[ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][kloʊz] ,
astonished **by** **the** **vision** **that** **had** **come** **so** **close** **,**
惊讶 经过 这 想象 那 有 来 所以 关闭 ,

被眼前如此接近的景象所震撼，

['si:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔpi:z] [ðæt] ['neɪtʃər] [soʊ] ['kerfəli] ['haɪdz][ə'mɪd][ðə; ði][kɔ:rn] .
seeing **everything** **but** **the** **poppies** **that** **nature** **so** **carefully** **hides** **amid** **the** **corn** **.**
看到 一切 但 这 罂粟花 那 自然 所以 小心 隐藏 之中 这 玉米 .

除了大自然精心隐藏在玉米丛中的罂粟花之外，其他一切都尽收眼底。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ,
As **she** **sat** **,**
作为 她 卫星 ,

她坐着，

[hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]
her **hands** **folded** **and** **her** **eyes** **fixed** **on** **the** **shop** **door** **as** **though** **she**
她 双手 折叠 和 她 眼睛 固定的 在 这 店铺 门 作为 尽管 她

[wɜ:r; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [els] [maɪt] [kʌm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
were **wondering** **what** **else** **might** **come** **through** **it** **,**
是 好奇 什么 别的 可能 来 通过 它 ,

她双手抱胸，目光紧盯着店门，仿佛在猜测还会有什么东西从里面进来。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ,

the	silence	of	the	shop	was	broken	by	a	faint	clicking	sound	,
这	沉默	的	这	店铺	曾是	破碎的	经过	一个	头晕的	点击	声音	,

商店里一片寂静，被一声轻微的咔哒声打破。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['niːdlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,

the	clicking	of	the	old	woman's	needles	as	she	worked	,
这	点击	的	这	老的	女性的	针	作为	她	工作	,

老妇人织毛衣时针线碰撞的声音

[fər'evər] ['bɪzi] [laɪk] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

forever	busy	like	a	spider	in	the	dark	;	and	now	through	the	mind	of	the
永远	忙碌的	喜欢	一个	蜘蛛	在	这	黑暗的	;	和	现在	通过	这	头脑	的	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

永远像黑暗中的蜘蛛一样忙碌；而现在，透过女孩的思绪，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [hæf] ['hɑːrləkwɪn] , [hæf] ['diːmən] ,

as	she	sat	with	her	eyes	on	the	door	,	came	half	harlequin	,	half	demon	,
作为	她	卫星	和	她	眼睛	在	这	门	,	来了	一半	小丑	,	一半	恶魔	,

她坐在那里，目光落在门口，这时，一个半丑角半恶魔走了过来。

['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪəpl] , ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmərsɔːlt] , [ðə; ði]

stealing	and	hirpling	,	limping	and	laughing	and	turning	somersaults	,	the
偷窃	和	希尔普林	,	跛行	和	笑	和	转弯	空翻	,	这

['streɪndʒɪst] [θɔːt] .

strangest	thought	.
最奇怪的	想法	.

偷窃、蹒跚、跛行、大笑、翻跟头，真是个奇怪的想法。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪs] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

He	didn't	kiss	you	,	he	kissed	Marianne	.
他	没有	吻	你	,	他	亲吻	玛丽安娜	.

他没吻你，他吻的是玛丽安。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ; [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

He	had	mistaken	her	for	Marianne	;	the	warmth	about	her	heart
他	有	错误	她	为了	玛丽安娜	;	这	温暖	关于	她	心

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ;

belonged	to	Marianne	;
属于	到	玛丽安娜	;

他把她错认成了玛丽安；她心中的温暖属于玛丽安；

[ðə; ði] [nuː] ['aʊtlʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ˌmɛri'ænz] .

the	new	outlook	which	had	come	to	her	was	Marianne's	.
这	新的	前景	哪个	有	来	到	她	曾是	玛丽安的	.

她所获得的新观点是玛丽安娜的观点。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [spel] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

In	a	moment	he	had	managed	to	put	the	spell	on	her	,
在	一个	片刻	他	有	管理	到	放	这	拼写	在	她	,

他瞬间就对她施了魔法。

[meɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ;

made	of	himself	so	to	speak	a	window	through	which	she	saw	a	new	world	;
制成	的	他自己	所以	到	说话	一个	窗户	通过	哪个	她	锯	一个	新的	世界	;

可以说，他自己为她打开了一扇窗，让她看到了一个新世界；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ˌmɛri'ænz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] — [baɪ] [raɪts] ,

and	the	window	was	Marianne's	,	and	the	new	world	—	by	rights	,
和	这	窗户	曾是	玛丽安的	,	和	这	新的	世界	—	经过	权利	,

那扇窗户是玛丽安的，而新世界——理所当然地——

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

if	there	are	any	rights	in	a	matter	of	that	sort	.
如果	那里	是	任何	权利	在	一个	事情	的	那	种类	.

如果这类事情存在任何权利的话。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] .

She	laughed	as	she	thought	over	this	matter	.
她	笑了	作为	她	想法	超过	这	事情	.

她一边思考这件事一边笑了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

The	thing	was	not	yet	serious	with	her	;
这	事物	曾是	不是	然而	严肃的	和	她	;

她当时还没把这件事当回事;

[ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

the	handsome	man	whom	she	had	admired	while	he	talked	to	her	sister	,
这	英俊的	男人	谁	她	有	钦佩	尽管	他	谈话	到	她	姐姐	,

她曾暗恋过那个和她姐姐说话的英俊男子,

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [mis'teik] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

the	man	who	had	kissed	her	in	mistake	for	her	sister	,
这	男人	WHO	有	亲吻	她	在	错误	为了	她	姐姐	,

那个误把她当成她姐姐而吻了她的男人,

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

was	still	a	figure	at	a	distance	;
曾是	仍然	一个	数字	在	一个	距离	;

远处仍是一个身影;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm'self] [jet] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

he	had	not	made	himself	yet	a	part	of	her	life	.
他	有	不是	制成	他自己	然而	一个	部分	的	她	生活	.

他还没有成为她生活的一部分。

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

That	was	to	come	.
那	曾是	到	来	.

那件事后来还真发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn]

It	came	with	the	rapidity	which	marks	the	processes	of	life	and	death	in
它	来了	和	这	快速	哪个	标记	这	流程	的	生活	和	死亡	在

[ðə; ði][wɔːrm][lændz] ,

the	warm	lands	,
这	温暖的	土地	,

它来得如此迅速，就像温暖地区生命和死亡的进程一样迅速。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [peɪz] [tʃɔdz] [wer] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][oʊld][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ,

those	terrible	pays	chauds	where	a	woman	is	old	at	twenty	-	five	,
那些	糟糕的	支付	查德斯	在哪里	一个	女士	是	老的	在	二十	-	五	,

那些糟糕的低薪工作，让一个女人25岁就显得老态龙钟。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fʊl] [bloʊn] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ə; eɪ] [kɔːrps] [kə'rʌpt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

a	passion	full	blown	in	an	hour	,	a	corpse	corrupt	in	a	day	.
一个	热情	满的	吹	在	一个	小时	,	一个	尸体	腐败	在	一个	天	.

激情在一小时内燃尽，尸体在一天内腐烂。

['evri] [deɪ] ['kɛrˌstɛrz] [meɪd] [hɪz; ɪz][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Every	day	Carstairs	made	his	call	at	the	shop	.
每一个	天	卡斯泰尔斯	制成	他的	称呼	在	这	店铺	.

卡斯泰尔斯每天都会打电话到店里。

['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [smoʊkt] ['meni] [sɪgə'rets] ;

Being	in	love	,	he	smoked	many	cigarettes	;
存在	在	爱	,	他	熏制	许多	香烟	;

恋爱中的他抽了很多烟;

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑːˈrjɑːn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv]

he	called	at	the	same	hour	and	Marianne	was	there	to	receive
他	称为	在	这	相同的	小时	和	玛丽安娜	曾是	那里	到	收到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在同一时间打来电话，玛丽安娜在那里接待了他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɔtʃəz] [naʊ] .

But	there	were	two	watchers	now	.
但	那里	是	二	观察者	现在	.

但现在有两个观察者了。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] ['mætərz] ,

After	the	fashion	of	his	kind	he	did	not	push	matters	,
后	这	时尚	的	他的	种类	他	做过	不是	推	事情	,

他像他那一类人一样，没有急于求成。

['noʊɪŋ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

knowing	by	instinct	exactly	the	sort	of	girl	he	had	to	deal	with	.
会心	经过	本能	确切地	这	种类	的	女孩	他	有	到	交易	和	.

他凭直觉就知道他要面对的是哪种类型的女孩。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən] ['kɛrˌstɛrz] ,

No	one	could	have	been	more	respectful	than	Carstairs	,
不	一	可以	有	到过	更多的	尊重	比	卡斯泰尔斯	,

没有人能比卡斯泰尔斯更尊重人了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌmeəri'æn, mɑːˈrjɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

and	at	the	end	of	a	week	when	he	told	Marianne	of	his	love
和	在	这	结尾	的	一个	星期	什么时候	他	讲述	玛丽安娜	的	他的	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] .

for	her	he	proposed	marriage	.
为了	她	他	建议的	婚姻	.

一周后，当他向玛丽安表达爱意并向她求婚时。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Though	a	mate	of	a	ship	he	had	money	of	his	own	,
尽管	一个	伴侣	的	一个	船	他	有	钱	的	他的	自己的	,

虽然他是船上的水手长，但他也有自己的积蓄。

[nɑːt] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ;

not	much	but	enough	for	him	to	engage	in	some	business	in	the	island	;
不是	很多	但	足够的	为了	他	到	从事	在	一些	商业	在	这	岛	;

虽然不多，但足够他在岛上做些生意了;

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['mærid] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] .

they	would	get	married	when	he	had	made	all	his	arrangements	.
他们	会	得到	已婚	什么时候	他	有	制成	全部	他的	安排	.

等他把一切都安排妥当后，他们就会结婚。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ,

She	consented	but	meanwhile	,
她	同意	但	同时	,

她同意了，但与此同时，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nebjələs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mætər]

as	the	engagement	was	of	such	a	nebulous	nature	and	until	the	matter
作为	这	订婚	曾是	的	这样的	一个	模糊的	自然	和	直到	这	事情

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [fɪkst] ,

was	absolutely	fixed	,
曾是	绝对地	固定的	,

由于订婚事宜性质模糊，在事情完全确定之前，

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen]

she	refused	his	invitations	to	walk	with	him	of	an	evening	when
她	拒绝	他的	邀请函	到	走	和	他	的	一个	晚上	什么时候

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['kʌntri] [roʊdz] [wen] [ðə; ði]

the	band	was	playing	in	the	square	or	along	those	country	roads	when	the
这	乐队	曾是	玩耍	在	这	正方形	或者	沿着	那些	国家	道路	什么时候	这

['muːnlaɪt] ['kæsts][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd] [meɪks] ['ferilænd] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊvz]

moonlight	casts	the	shadows	of	the	palms	and	makes	fairyland	of	the	groves
月光	演员	这	阴影	的	这	棕榈树	和	制作	仙境	的	这	小树林

.

:

.

她拒绝了他邀请她晚上和他一起散步的请求，无论是在广场上乐队演奏的时候，还是在月光洒在棕榈树上投下阴影，把树林变成仙境般的乡村小路上。

[səˈriːzˌsəˈriːs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Cerise	heard	it	all	.
樱桃红	听到	它	全部	.

塞丽丝全都听到了。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][spaɪd][ɑːn]['eni][wʌn] ,

Never	in	her	life	before	had	she	spied	on	any	one	,
绝不	在	她	生活	前	有	她	间谍	在	任何	一	,

她以前从未做过偷窥别人的事。

[ɔːr] [pə'zest] [ə; eɪ]['siːkrət] [ʌn'ʃəd] [baɪ][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ; [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɛrˌstɛrz] ,

or	possessed	a	secret	unshared	by	Marianne	;	her	passion	for	Carstairs	,
或者	拥有	一个	秘密	未共享	经过	玛丽安娜	;	她	热情	为了	卡斯泰尔斯	,

或者她拥有玛丽安不知道的秘密；她对卡斯泰尔斯的热情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['pɑːri]['pæsʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌmɛri'ænz] [lʌv] [ə'fer] ,

which	had	developed	pari	passu	with	the	progress	of	Marianne's	love	affair	,
哪个	有	发达	巴黎	帕苏	和	这	进步	的	玛丽安的	爱	事务	,

它与玛丽安娜的恋情进展同步发展。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['neɪtʃər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .

had	changed	her	nature	as	it	had	changed	her	outlook	on	life	.
有	已更改	她	自然	作为	它	有	已更改	她	前景	在	生活	.

她的性格发生了改变，就像她的人生观也发生了改变一样。

[ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	hungered	for	him	,
她	饥饿	为了	他	,

她渴望他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [ɑːn][hɜːrz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊl] .

and	to	feel	his	lips	again	on	hers	she	would	have	parted	with	her	soul	.
和	到	感觉	他的	嘴唇	再次	在	她的	她	会	有	分手了	和	她	灵魂	.

她愿意付出一切，只为再次感受他的唇瓣贴上自己的唇。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['riːˌboʊ] , [hɜːr; hər][kən'vɪkt] ['fɑːðər] ,

Something	of	Ribot	,	her	convict	father	,
某物	的	ribot	,	她	定罪	父亲	,

她父亲里博（Ribot）是罪犯，这其中有些东西与她有关。

[wʌz; wəz][pər'hæps] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənt][wʌz; wəz]

was	perhaps	awakened	in	her	just	as	something	of	the	same	parent	was
曾是	也许	觉醒	在	她	只是	作为	某物	的	这	相同的	父母	曾是

[pər'hæps]['dɔːrmənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ,

perhaps	dormant	in	the	demure	Marianne	,
也许	休眠	在	这	端庄	玛丽安娜	,

或许在她身上，某种东西被唤醒了，就像她身上某种同一位父母的特质或许在温婉的玛丽安娜身上沉睡着一样。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['kɛrˌstɛrz] , [ə; eɪ] [streɪt] [mæn][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	meanwhile	Carstairs	,	a	straight	man	in	everything	but	love	,	in	which	he
和	同时	卡斯泰尔斯	,	一个	直的	男人	在	一切	但	爱	,	在	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

was	a	villain	,
曾是	一个	恶棍	,

与此同时，卡斯泰尔斯，除了爱情以外，在其他方面都是个正经人，而在爱情方面，他却是个反派。

[sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːks] ['seɪlɪŋ] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn][æz; əz][fɑːr][ɔːf]

saw	the	day	of	the	Hawk's	sailing	approach	and	Marianne	as	far	off
锯	这	天	的	这	鹰的	帆船	方法	和	玛丽安娜	作为	远的	离开

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

眼看着鹰号启航的日子临近，玛丽安娜却依然远在天边。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

He	had	no	money	to	start	a	business	in	New	Caledonia	;	he	had	no
他	有	不	钱	到	开始	一个	商业	在	新的	喀里多尼亚	;	他	有	不

[ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ] ;

intention	of	marrying	;
意图	的	结婚	;

他没有钱在新喀里多尼亚创业；他也没有结婚的打算；

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] [θruː'aʊt] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

he	had	lied	throughout	and	all	he	had	got	for	his	trouble	was
他	有	撒谎了	自始至终	和	全部	他	有	得到	为了	他的	麻烦	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他从头到尾都在撒谎，结果却只换来失望。

['dæliəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] .

dalliance	and	the	feeling	that	he	had	been	cheated	.
调戏	和	这	感觉	那	他	有	到过	作弊	.

暧昧关系以及被欺骗的感觉。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,

For	,	to	a	man	of	his	type	,
为了	,	到	一个	男人	的	他的	类型	,

因为，对于他这种类型的人来说，

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ə'genst] [lʌv] [wer] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [blʌf] [ɪz][pər'mɪsəb(ə)l][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz]

love	is	a	game	against	love	where	any	sort	of	bluff	is	permissible	and	woman	is
爱	是	一个	游戏	反对	爱	在哪里	任何	种类	的	虚张声势	是	允许的	和	女士	是

[ə; eɪ] ['kaʊntər] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [fɔːr; fər] ,

a	counter	to	be	played	for	,
一个	柜台	到	是	玩	为了	,

爱情是一场与爱情之间的游戏，任何形式的虚张声势都是允许的，而女人则是玩家用来争夺的筹码。

[kæʃt] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

cashed	and	forgotten	.
已兑现	和	被遗忘的	.

兑现后便被遗忘了。

[bʌt; bət][ɪn][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

But	in	Marianne	he	had	come	on	a	woman	who	refused	to
但	在	玛丽安娜	他	有	来	在	一个	女士	WHO	拒绝	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['kaʊntər] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz]['ri:əl][æz; əz][ðə; ði]

be	a	counter	though	her	passion	for	him	was	as	real	as	the
是	一个	柜台	尽管	她	热情	为了	他	曾是	作为	真实的	作为	这

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'ri:zˌsə'ri:s] .

passion	of	Cerise	.
热情	的	樱桃红	.

但在玛丽安娜身上，他遇到了一个拒绝反抗的女人，尽管她对他的热情和塞丽丝的热情一样真挚。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk]

He	might	as	well	have	tried	to	play	with	the	statue	of	Joan	of	Arc
他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	玩	和	这	雕像	的	琼	的	弧

[wɪtʃ] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [kə'θi:drəl] .

which	stands	in	front	of	Noumea's	Cathedral	.
哪个	站立	在	正面	的	-	大教堂	.

他就像是去玩弄矗立在努美阿大教堂前的圣女贞德雕像一样。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [soʊ][hi:; hi] [θɔ:t] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Marianne	was	hopeless	,	so	he	thought	,	till	the	afternoon	of	the	day
玛丽安娜	曾是	绝望	,	所以	他	想法	,	直到	这	下午	的	这	天

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:ks] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

before	the	Hawk's	departure	,
前	这	鹰的	离开	,

他一直觉得玛丽安娜没救了，直到鹰号离开前一天下午，他才改变了看法。

[wen] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:] ['ɔ:stəlits] [hi:; hi][met][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [hu:] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

when	coming	along	the	Rue	Austerlitz	he	met	an	old	woman	who	put	a	little
什么时候	未来	沿着	这	后悔	奥斯特利茨	他	遇见	一个	老的	女士	WHO	放	一个	小的

[noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

note	in	his	hand	.
笔记	在	他的	手	.

当他沿着奥斯特里茨街走时，遇到一位老妇人，老妇人递给他一张小纸条。

“ [du:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tə'deɪ] , [bʌt; bət] [mi:t] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] — ['sʌnset] — [ɑ:n]

“	Do	not	come	to	the	shop	today	,	but	meet	me	this	evening	—	sunset	—	on
“	做	不是	来	到	这	店铺	今天	,	但	见面	我	这	晚上	—	日落	—	在

[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:mz] .

the	road	of	the	palms	.
这	路	的	这	棕榈树	.

“今天不要来店里，而是在傍晚日落时分，在棕榈树路与我见面。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

”	That	was	all	.
”	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['kɛrˌstɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [went][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

Carstairs	with	the	note	in	his	pocket	went	on	his	way	to	complete	his
卡斯泰尔斯	和	这	笔记	在	他的	口袋	去	在	他的	方式	到	完全的	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset][hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]

preparations	and	half	an	hour	before	sunset	he	started	for	the	road	of
准备工作	和	一半	一个	小时	前	日落	他	开始	为了	这	路	的

[ðə; ði][pɑːmz] [θruː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sʌltri] [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ]['kæsɪə][ænd; ənd][ðə; ði]

the	palms	through	an	evening	sultry	and	perfumed	with	cassia	and	the
这	棕榈树	通过	一个	晚上	闷热	和	香	和	决明子	和	这

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

flowers	of	the	gardens	by	the	way	.
花朵	的	这	花园	经过	这	方式	.

卡斯泰尔斯把纸条揣在口袋里，继续完成他的准备工作。日落前半小时，他出发前往棕榈树路，穿过傍晚闷热潮湿的街道，那里弥漫着桂花和花园鲜花的芬芳。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] .

Next	day	he	did	not	come	to	the	shop	,	nor	the	next	.
下一个	天	他	做过	不是	来	到	这	店铺	,	也不	这	下一个	.

第二天他没来店里，第三天也没来。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌmeəri'æn, mɑːˈrjɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

He	had	told	Marianne	the	name	of	his	ship	because	in	a	small
他	有	讲述	玛丽安娜	这	姓名	的	他的	船	因为	在	一个	小的

[pɔːrt][laɪk] [nuːˈmeiə] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;

port	like	Noumea	to	have	told	a	lie	might	have	meant	being	found	out	;
港口	喜欢	努美阿	到	有	讲述	一个	说谎	可能	有	意思是	存在	成立	出去	;

他告诉玛丽安娜他的船名，因为在努美阿这样的小港口，说谎可能会被发现；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]

but	he	had	also	told	her	that	it	would	not	leave	for	some	months
但	他	有	还	讲述	她	那	它	会	不是	离开	为了	一些	几个月

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [rɪ'per] .

as	it	would	have	to	wait	for	repairs	.
作为	它	会	有	到	等待	为了	维修	.

但他还告诉她，这辆车几个月内都走不了，因为它需要维修。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['keɪbəld][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] [ə'raɪv]

In	the	meantime	money	for	which	he	had	cabled	to	England	would	arrive
在	这	与此同时	钱	为了	哪个	他	有	有线	到	英格兰	会	到达

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [get] [ə'nʌðər] ['sekənd] [meit] .

and	they	could	get	married	and	the	ship	get	another	second	mate	.
和	他们	可以	得到	已婚	和	这	船	得到	其他	第二	伴侣	.

与此同时，他电报汇往英国的钱款将会到账，他们就可以结婚了，船上也可以再招一名二副。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ˌmeəri'æn, mɑːˈrjɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]

So	sure	was	Marianne	in	her	faith	that	it	was	not	till	the	third	day
所以	当然	曾是	玛丽安娜	在	她	信仰	那	它	曾是	不是	直到	这	第三	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [inˈkwaiəriz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːk] [gɔːn] .

of	his	absence	that	she	made	inquiries	and	found	the	Hawk	gone	.
的	他的	缺席	那	她	制成	查询	和	成立	这	鹰	已消失	.

玛丽安娜对自己的信仰深信不疑，直到他失踪的第三天才开始打听，结果发现鹰已经不见了。

['mʌðər] - [sent] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːsaɪd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

Mother	Rimbaut	sent	down	among	the	people	of	the	quayside	and	obtained
母亲	-	发送	向下	之中	这	人们	的	这	码头边	和	获得

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

林博特母亲派人到码头边的人们中间打听情况。

['kɛr,stɛrz] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:k] ; [noʊ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

Carstairs	had	sailed	with	the	Hawk	;	no	accident	had	happened	to	him	;
卡斯泰尔斯	有	航行	和	这	鹰	;	不	事故	有	发生	到	他	;

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sɪk] ;

he	was	not	sick	;
他	曾是	不是	生病的	;

卡斯泰尔斯曾与"鹰号"一起航行；他没有发生任何意外；他也没有生病；

[hi:; hi][hæd; həd][left][noʊ] ['dɛts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] ['enəmi] .

he	had	left	no	debts	behind	him	and	no	enemies	.
他	有	左边	不	债务	在后面	他	和	不	敌人	.

他身后没有留下任何债务，也没有树敌。

[,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtərli] [,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['prɑ:bləm] .

Marianne	found	herself	face	to	face	with	an	utterly	inexplicable	problem	.
玛丽安娜	成立	她自己	脸	到	脸	和	一个	完全地	无法解释的	问题	.

玛丽安娜发现自己面对着一个完全无法解释的问题。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn] [left] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ?

Why	had	this	man	left	her	suddenly	and	without	a	word	of	good	-	by	?
为什么	有	这	男人	左边	她	突然	和	没有	一个	单词	的	好的	-	经过	?

为什么这个男人突然离开她，连句告别的话都没有？

[sə'ri:z,sə'ri:s][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:bləm][bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ]

Cerise	was	facing	the	same	problem	but	in	her	case	she	could	say
樱桃红	曾是	面向	这	相同的	问题	但	在	她	案件	她	可以	说

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['oʊpən][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][noʊ][wʌn] ,

nothing	and	open	her	mind	to	no	one	,
没有什么	和	打开	她	头脑	到	不	一	,

塞丽丝也面临着同样的问题，但她却什么都不能说，也不能向任何人敞开心扉。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mʌðər] - — [hu:] [jet] [nu:] ['evriθɪŋ] .

not	even	Mother	Rimbaut	—	who	yet	knew	everything	.
不是	甚至	母亲	-	—	WHO	然而	知道	一切	.

就连兰博修女——尽管她无所不知——也不知道。

[ðen] [,meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər]

Then	Marianne	remembered	what	he	had	said	about	the	ship	being	under
然后	玛丽安娜	记得	什么	他	有	说	关于	这	船	存在	在下面

[rɪ'per] ,

repair	,
维修	,

这时，玛丽安娜想起了他之前说过船正在维修的话。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [θru:] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:k]

and	making	inquiries	through	the	old	woman	she	discovered	that	the	Hawk
和	制作	查询	通过	这	老的	女士	她	发现	那	这	鹰

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [dɑ:k] ,

had	never	been	in	dock	,
有	绝不	到过	在	码头	,

她通过那位老妇人打听后发现，"鹰"号从未进过码头。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɛr,stɛrz] [wʌz; wəz]

that	there	had	been	nothing	wrong	with	her	,	and	that	Carstairs	was
那	那里	有	到过	没有什么	错误的	和	她	,	和	那	卡斯泰尔斯	曾是

[ə; eɪ]['laɪər] .

a	liar	.
一个	说谎者	.

她根本没有任何问题，卡斯泰尔斯是个骗子。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

The	revelation	was	complete	and	sudden	as	the	unveiling	of	a	statue	,
这	启示	曾是	完全的	和	突然	作为	这	揭幕	的	一个	雕像	,

[ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] ,

the	unmasking	of	a	battery	,
这	揭露真相	的	一个	电池	,

这一揭露既彻底又突然，就像揭开一座雕像的面纱，揭开一座电池的面纱一样。

[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ;

the	view	of	a	landscape	by	a	lightning	flash	;
这	看法	的	一个	景观	经过	一个	闪电	闪光	;

闪电划过天际，映照出美丽的风景；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [fuːld] [hɜːr; hər] ,

but	it	did	not	tell	her	why	this	man	had	fooled	her	,
但	它	做过	不是	告诉	她	为什么	这	男人	有	被骗了	她	,

但这并没有告诉她，这个人为什么要欺骗她。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][mæn] .

simply	because	she	could	not	yet	understand	the	man	.
简单地	因为	她	可以	不是	然而	理解	这	男人	.

仅仅是因为她还无法理解这个男人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] , “ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

She	was	innocent	enough	to	ask	herself	,	“	Why	did	he	say	he	loved	me	,
她	曾是	清白的	足够的	到	问	她自己	,	“	为什么	做过	他	说	他	喜爱	我	,

她天真地问自己：“他为什么说他爱我？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

why	did	he	ask	me	to	marry	him	,	and	why	,	all	that	time	,
为什么	做过	他	问	我	到	结婚	他	,	和	为什么	,	全部	那	时间	,

他为什么向我求婚？为什么，这么长时间以来，

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][laɪz] ?

was	he	telling	me	lies	?
曾是	他	讲述	我	谎言	?

他是不是在对我说谎?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

”	She	could	not	understand	that	all	that	time	he	was	making	plans	to	betray
”	她	可以	不是	理解	那	全部	那	时间	他	曾是	制作	计划	到	背叛

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她无法理解，他竟然一直在计划背叛她。

[plænz] [fɔɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

plans	foiled	by	her	own	common	sense	in	refusing	his	offers	of	amusement	,
计划	挫败	经过	她	自己的	常见的	感觉	在	拒绝	他的	优惠	的	娱乐	,

她凭借自己的常识拒绝了他的娱乐提议，挫败了他的计划。

['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] ,

evenings	in	the	public	square	,
晚上	在	这	民众	正方形	,

傍晚时分，在公共广场上，

[wɔːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɜːrm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['kaʊntər][ɪn][ðə; ði]

walks	beneath	the	palm	trees	and	remaining	firm	behind	her	counter	in	the
散步	下面	这	棕榈	树木	和	其余的	公司	在后面	她	柜台	在	这

['kɑːmənpleɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] [ʃɑːp] .

commonplace	atmosphere	of	the	tobacco	shop	.
平凡	气氛	的	这	烟草	店铺	.

她走过棕榈树下，坚定地站在烟草店柜台后面，周围是平凡的氛围。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] ,

So	things	went	on	for	two	months	or	more	,
所以	事物	去	在	为了	二	几个月	或者	更多的	,

事情就这样持续了两个月或更久。

[hɜːr; hər] ['æŋgər] [ə'genst] ['kɛrˌstɛrz] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [laɪk] ['faɪər] [ɪn] ['tɪndər] .

her	anger	against	Carstairs	deepening	and	spreading	like	fire	in	tinder	.
她	愤怒	反对	卡斯泰尔斯	加深	和	传播	喜欢	火	在	火种	.

她对卡斯泰尔斯的愤怒与日俱增，如同火种在干柴上蔓延。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Then	one	day	came	a	new	revelation	.
然后	一	天	来了	一个	新的	启示	.

然后有一天，他有了新的领悟。

[wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sə'riːzˌsə'riːs] [gɔːn] .

One	day	returning	from	the	market	she	found	Cerise	gone	.
一	天	返回	从	这	市场	她	成立	樱桃红	已消失	.

一天，她从集市回来时发现塞丽丝不见了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['letər] [kən'fesɪŋ] ['evrɪθɪŋ] .

She	had	left	behind	her	a	letter	confessing	everything	.
她	有	左边	在后面	她	一个	信	坦白	一切	.

她留下了一封信，坦白了一切。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kɛrˌstɛrz] , [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ,

Her	love	for	Carstairs	,	the	fact	that	he	had	betrayed	her	,
她	爱	为了	卡斯泰尔斯	,	这	事实	那	他	有	背叛	她	,

她对卡斯泰尔斯的爱，以及他背叛她的事实，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] — [baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

and	the	fact	that	she	had	betrayed	Marianne	—	by	making	an
和	这	事实	那	她	有	背叛	玛丽安娜	—	经过	制作	一个

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

appointment	with	him	to	meet	him	on	the	road	of	the	palms	that	fatal
预约	和	他	到	见面	他	在	这	路	的	这	棕榈树	那	致命的

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

evening	before	he	left	.
晚上	前	他	左边	.

而她背叛玛丽安的事实是——在那个致命的夜晚，在他离开之前，她与他约定在棕榈树路与他见面。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [rɪ'membər] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [sə'riːzˌsə'riːs] [rɪ'tɜːrnd] ,

Marianne	remembered	how	late	it	was	that	night	before	Cerise	returned	,
玛丽安娜	记得	如何	晚的	它	曾是	那	夜晚	前	樱桃红	返回	,

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [frendz] ;

saying	she	had	been	with	friends	;
说	她	有	到过	和	朋友们	;

玛丽安记得那天晚上塞丽丝回来的时候已经很晚了，她说她和朋友们在一起；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sə'riːzˌsə'riːs] ['nevər] [laɪd; liːd] .

and	she	had	believed	the	story	because	Cerise	never	lied	.
和	她	有	相信	这	故事	因为	樱桃红	绝不	撒谎了	.

她相信了这个故事，因为塞丽丝从不说谎。

[ðə; ðɪ] ['letər] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] :

The	letter	went	on	to	say	much	more	:
这	信	去	在	到	说	很多	更多的	:

信中还写了更多内容：

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [baɪ] [mis'teik] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ;

how	he	had	kissed	her	by	mistake	on	that	first	day	of	their	meeting	;
如何	他	有	亲吻	她	经过	错误	在	那	第一的	天	的	他们的	会议	;

在他们初次见面的那天，他是如何不小心吻了她；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
how she had grown to love him and fight against her passion for
如何 她 有 生长 到 爱 他 和 斗争 反对 她 热情 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ;
the sake of Marianne ;
这 清酒 的 玛丽安娜 ;

她是如何渐渐爱上他，又是如何为了玛丽安而克制自己的感情的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] [kɪs] [mɔ:r] ,
and how , just for one kiss more ,
和 如何 , 只是 为了 一 吻 更多的 ,

而，仅仅为了再多一个吻，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ,
she had asked him to meet her in the name of Marianne ,
她 有 问 他 到 见面 她 在 这 姓名 的 玛丽安娜 ,
['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
knowing that in the dark ,
会心 那 在 这 黑暗的 ,

她以玛丽安的名义约他见面，明知在黑暗中，

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
in the moonlight , he would not know the difference between them ;
在 这 月光 , 他 会 不是 知道 这 不同之处 之间 他们 ;

在月光下，他不会分辨它们之间的区别；

[haʊ] [hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] — “ [æz; əz]
how he took advantage of the blindness of love to betray her — “ as
如何 他 采取 优势 的 这 失明 的 爱 到 背叛 她 — “ 作为
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ju:; jʊ] ,
he would have betrayed you ,
他 会 有 背叛 你 ,

他如何利用爱情的盲目背叛了她——“就像他也会背叛你一样，

” [sed] [ðə; ði] ['letər] ,
” said the letter ,
” 说 这 信 ,

信中写道：“

[wɪtʃ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [sə'ri:z,sə'ri:s] [wʊd] [bi:; bi]
which went on to say that all was over and that poor Cerise would be
哪个 去 在 到 说 那 全部 曾是 超过 和 那 贫穷的 樱桃红 会 是
[si:n] [noʊ] [mɔ:r] .
seen no more .
已见 不 更多的 .

随后又说，一切都结束了，可怜的塞丽丝再也不会出现了。

[nekst] [deɪ] ['pi:p(ə)l] [nu:] [ðæt] [sə'ri:z,sə'ri:s]['ri:ˌboʊ][hæd; həd] ['vænɪʃt] ;
Next day people knew that Cerise Ribot had vanished ;
下一个 天 人们 知道 那 樱桃红 ribot 有 消失了 ;

第二天，人们就知道塞丽丝·里博失踪了；

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['kaʊntər] .
the shop was open again and Marianne behind her counter .
这 店铺 曾是 打开 再次 和 玛丽安娜 在后面 她 柜台 .

商店重新开门营业了，玛丽安站在柜台后面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt]

She	would	say	nothing	but	that	her	sister	had	gone	out	and	had	not
她	会	说	没有什么	但	那	她	姐姐	有	已消失	出去	和	有	不是

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

她什么也没说，只说她姐姐出去了，还没有回来。

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ; [bæd] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtɪd]

Search	was	made	without	result	;	bad	characters	were	arrested	and	interrogated
搜索	曾是	制成	没有	结果	;	坏的	人物	是	被捕	和	审问

;

;

;

搜查无果；不法分子被逮捕审讯；

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] [dæʃt] [ðə; ði] ['kɔːrəl] ; [taɪm] [pæst] ,

the	wind	blew	the	palms	and	the	foam	dashed	the	coral	;	time	passed	,
这	风	吹	这	棕榈树	和	这	泡沫	虚线	这	珊瑚	;	时间	通过了	,

风吹动棕榈树，浪花拍打着珊瑚；时间流逝。

[bʌt; bət] [pʊr] [səˈriːzˌsəˈriːs] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

but	poor	Cerise	never	returned	.
但	贫穷的	樱桃红	绝不	返回	.

但可怜的塞丽丝再也没有回来。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː'meiə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['meɪzən] ['riːˌboʊ] ,

Of	all	the	people	in	Noumea	outside	the	Maison	Ribot	,
的	全部	这	人们	在	努美阿	外部	这	Maison	ribot	,

在努美阿除里博之家以外的所有人中，

[məˈsjɜːr] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [ə'loʊn] [nuː] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

Monsieur	Roche	alone	knew	the	facts	of	the	matter	.
先生	罗氏	独自的	知道	这	事实	的	这	事情	.

只有罗什先生知道事情的真相。

['mʌðər] - [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [truː] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Mother	Rimbaut	had	told	him	and	Roche	,	though	a	true	man	of	the
母亲	-	有	讲述	他	和	罗氏	,	尽管	一个	真的	男人	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

兰博修女曾告诉他和罗什，尽管罗什是个见多识广的人，

[æn; ən] ['ɪnkiːpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] , [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['trædʒədi]

an	innkeeper	and	the	son	of	a	convict	,	was	shocked	at	the	tragedy
一个	旅店老板	和	这	儿子	的	一个	定罪	,	曾是	震惊	在	这	悲剧

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɛrˌstɛrz] ,

and	that	Carstairs	,
和	那	卡斯泰尔斯	,

一位旅店老板，同时也是一名罪犯的儿子，对这场悲剧感到震惊，卡斯泰尔斯

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪkt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs]

a	customer	whom	he	had	liked	,	should	have	been	the	villain	of	the	piece
一个	顾客	谁	他	有	喜欢	,	应该	有	到过	这	恶棍	的	这	片

.

:

.

他喜欢的一位顾客，本应是故事中的反派角色。

“ [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

“	Perhaps	some	day	he	will	come	back	,	”	said	Roche	.
〃	也许	一些	天	他	将要	来	后退	,	〃	说	罗氏	.

罗奇说：“也许有一天他会回来。”

[ðə; ði] [hɔ:k] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [nu:] [ˌkæli'dəunjə] [kɔ:ld] [æt; ət] ['sɪdni] ,

The	Hawk	on	leaving	New	Caledonia	called	at	Sydney	,
这	鹰	在	离开	新的	喀里多尼亚	称为	在	悉尼	,

“鹰号”离开新喀里多尼亚时停靠悉尼，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] ['sɪdni] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['sɜ:rkjələr] [wɔ:rf] ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd]

and	before	reaching	Sydney	and	tying	up	at	Circular	Wharf	Carstairs	had
和	前	到达	悉尼	和	捆绑	向上	在	圆	码头	卡斯泰尔斯	有

['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [nu:'meiə] .

almost	forgotten	the	incident	at	Noumea	.
几乎	被遗忘的	这	事件	在	努美阿	.

在抵达悉尼并停靠在环形码头之前，卡斯泰尔斯几乎已经忘记了在努美阿发生的那起事件。

[ə; eɪ] [stɔ:rm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [θri:] [deɪz] [aʊt] [hæd; həd] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] [əˌblɪtə'reɪʃn] ,

A	storm	they	had	encountered	three	days	out	had	helped	in	the	obliteration	,
一个	风暴	他们	有	遭遇	三	天	出去	有	帮助	在	这	抹杀	,

三天前他们遇到的一场风暴加速了这场毁灭性的灾难。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd]

and	with	the	soil	of	New	South	Wales	under	his	feet	the	affair	would
和	和	这	土壤	的	新的	南	威尔士	在下面	他的	脚	这	事务	会

[hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [ɪn] ['dʒu:pɪtər] .

have	seemed	to	him	remote	as	a	love	affair	in	Jupiter	.
有	似乎	到	他	偏僻的	作为	一个	爱	事务	在	木星	.

脚踏新南威尔士土地的他，觉得这件事就像发生在木星上的恋情一样遥远。

[frʌm; frəm] ['sɪdni] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [tu:; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tu:; tə]

From	Sydney	the	ship	went	to	San	Francisco	and	from	San	Francisco	to
从	悉尼	这	船	去	到	圣	弗朗西斯科	和	从	圣	弗朗西斯科	到

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

Honolulu	,
檀香山	,

这艘船从悉尼出发前往旧金山，然后从旧金山前往檀香山。

[æt; ət] [li:st] [tɔ:rd] [ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

at	least	toward	Honolulu	,
在	至少	朝向	檀香山	,

至少往檀香山方向来说，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rekt] [ɑ:n] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ['oʊnli]

for	she	was	wrecked	on	that	voyage	and	of	all	her	company	only
为了	她	曾是	损毁	在	那	航程	和	的	全部	她	公司	仅有的

['kɛrˌstɛrz] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] ['tʃɪli] ,

Carstairs	and	half	a	dozen	others	were	saved	and	taken	to	Chile	,
卡斯泰尔斯	和	一半	一个	打	其他的	是	已保存	和	已采取	到	智利	,

因为她在那次航行中遭遇海难，船上所有人中只有卡斯泰尔斯和另外六个人获救并被送往智利。

[wer] [greɪt] [lʌk] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

where	great	luck	waited	for	him	.
在哪里	伟大的	运气	等待	为了	他	.

他在那里获得了巨大的好运。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪvd] ['pæsndʒəˠ] , [ə; eɪ]['wʊmən] ['veri] ['welθi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][væst] ['ɪntrəsts]

One	of	the	saved	passengers	,	a	woman	very	wealthy	and	with	vast	interests
一	的	这	已保存	乘客	,	一个	女士	非常	富裕	和	和	广阔的	兴趣

[ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] ,

in	the	Islands	,
在	这	岛屿	,

其中一名获救乘客是一位非常富有且在岛上拥有巨大利益的女性，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði]

fell	in	love	with	him	and	married	him	and	died	a	month	after	the
跌倒	在	爱	和	他	和	已婚	他	和	死亡	一个	月	后	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她爱上了他，嫁给了他，婚后一个月就去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][taɪd] .

leaving	him	a	rich	man	,	but	tied	.
离开	他	一个	富有的	男人	,	但	系	.

这让他成为一个富有的人，但却被束缚住了。

[welθ] [ɪz][nɑːt][ɔːl][dʒæm] .

Wealth	is	not	all	jam	.
财富	是	不是	全部	果酱	.

财富并非全是好处。

[pʊr] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf] , ['kɛrˌstɛrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;

Poor	and	working	his	way	through	life	,	Carstairs	had	been	a	happy	man	;
贫穷的	和	在职的	他的	方式	通过	生活	,	卡斯泰尔斯	有	到过	一个	快乐的	男人	;

卡斯泰尔斯虽然贫穷，但靠自己的努力生活，他一直是一个快乐的人；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [helθ] , [noʊ] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

that	is	to	say	,	a	man	with	perfect	health	,	no	worries	and	without	a
那	是	到	说	,	一个	男人	和	完美的	健康	,	不	担忧	和	没有	一个

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

也就是说，一个身体健康、没有烦恼、没有良心的人。

[welθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['wʌrɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Wealth	had	suddenly	developed	a	host	of	worries	for	him	.
财富	有	突然	发达	一个	主持人	的	担忧	为了	他	.

财富突然给他带来了一系列的烦恼。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] ['eni] [mæn] , [dəunt][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

If	you	wish	for	revenge	on	any	man	,	don't	cut	his	throat	,
如果	你	希望	为了	复仇	在	任何	男人	,	不	切	他的	喉	,

如果你想报复某个男人，不要割断他的喉咙。

[liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɑːr][hɪm; ɪm] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

leave	him	a	huge	fortune	and	thus	bar	him	,	possibly	from	the	kingdom
离开	他	一个	巨大的	财富	和	因此	酒吧	他	,	可能	从	这	王国

[ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

给他留下一大笔遗产，从而可能将他排除在天堂之外。

['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][rest] .

probably	from	the	kingdom	of	rest	.
大概	从	这	王国	的	休息	.

或许来自安息之国。

['kɛrˌstɛrz]	[ɑːn]	[riˈvjuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pəˈzeʃnz]	[faʊnd]	[ɔːl]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[rɔːŋ]	.
Carstairs	**on**	**reviewing**	**his**	**possessions**	**found**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**that**	**were**	**wrong**	**.**
卡斯泰尔斯	在	复习	他的	财产	成立	全部	排序	的	事物	那	是	错误的	.

卡斯泰尔斯在清点自己的物品时，发现各种各样的问题。

['ʃɛrz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[dɪˈpriːʃiːˌeɪtɪd]	[ɪn]	['vælju:]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[dɪˈpriːʃieɪt]	[mɔːr]	,
Shares	**that**	**had**	**depreciated**	**in**	**value**	**and**	**were**	**likely**	**to**	**depreciate**	**more**	**,**
股票	那	有	折旧	在	价值	和	是	可能	到	贬值	更多的	,

那些已经贬值且可能进一步贬值的股票，

[ə; eɪ]	['lɔːsuːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[eg]	['oʊvər]	[sʌm; səm]	[lændz]	[ɪn]	[ˌkæləˈfɔːrniə]	,	[ə; eɪ]	[suːt]	[tuː; tə]	[ˌʌpˈset]	[ðə; ði]	[wɪl]	,
a	**lawsuit**	**in**	**the**	**egg**	**over**	**some**	**lands**	**in**	**California**	**,**	**a**	**suit**	**to**	**upset**	**the**	**will**	**,**
一个	诉讼	在	这	蛋	超过	一些	土地	在	加利福尼亚州	,	一个	套装	到	沮丧的	这	将要	,

一起关于加州部分土地的诉讼，一起旨在推翻遗嘱的诉讼，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fræntɪkli]	[əbˈsɜːrd]	,	[jet]	['ɪrɪteɪtɪŋ]	;
which	**was**	**frantically**	**absurd**	**,**	**yet**	**irritating**	**;**
哪个	曾是	疯狂地	荒诞	,	然而	令人恼火的	;

这简直荒谬至极，却又令人恼火；

['ɪntrəsts]	['evriwer]	[ðæt]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lʊkt]	['æftər]	[ænd; ənd]	['pepərz]	[ɪn]	['liːdʒənz]	[ðæt]
interests	**everywhere**	**that**	**had**	**to**	**be**	**looked**	**after**	**and**	**papers**	**in**	**legions**	**that**
兴趣	到处	那	有	到	是	看起来	后	和	文件	在	军团	那

[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[saɪnd]	,
had	**to**	**be**	**signed**	**,**
有	到	是	签名	,

各处都有需要照顾的利益，还有数不胜数的文件需要签署。

[ɪnˈkluːdɪŋ]	[əˈmerɪkən]	['ɪnkʌm]	-	[tæks]	['pepərz]	,
including	**American**	**income**	**-**	**tax**	**papers**	**,**
包括	美国人	收入	-	税	文件	,

包括美国所得税文件，

[ðə; ði]	[moʊst]	[əˈpɔːlɪŋ]	['dɑːkjuments]	['evər]	[dɪˈvaɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪt]	[ʌv; əv]	[mæn]	[fɔːr; fər]	['mænz]
the	**most**	**appalling**	**documents**	**ever**	**devised**	**by**	**the**	**wit**	**of**	**man**	**for**	**man's**
这	最多	令人震惊	文件	曾经	设计	经过	这	有	的	男人	为了	男人的

[dɪˈstrækʃ(ə)n]	.
distraction	**.**
分心	.

人类智慧为了分散人类注意力而炮制出的最骇人听闻的文件。

[mʌtʃ]	[wɪl]	[lʌv]	[mɔːr]	;	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪˈvents]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['evər]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ɪtˈself]	[ɪnˈtækt]	,
Much	**will**	**love**	**more**	**;**	**at**	**all**	**events**	**it**	**is**	**ever**	**anxious**	**to**	**keep**	**itself**	**intact**	**,**
很多	将要	爱	更多的	;	在	全部	活动	它	是	曾经	焦虑的	到	保持	本身	完好无损的	,

多而少，爱越多越好；无论如何，它总是渴望保持自身完整。

[ænd; ənd]	['kɛrˌstɛrz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪnˈdɪfrənt]	[tuː; tə]	['mʌni]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nʌn]	,
and	**Carstairs**	**,**	**who**	**had**	**been**	**indifferent**	**to**	**money**	**when**	**he**	**had**	**none**	**,**
和	卡斯泰尔斯	,	WHO	有	到过	冷漠	到	钱	什么时候	他	有	没有任何	,

还有卡斯泰尔斯，他以前一无所有的时候对金钱漠不关心。

[bɪˈkeɪm]	['fretf(ə)l]	[naʊ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[lɔːs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ænd; ənd]	['sliːpləs]	['oʊvər]
became	**fretful**	**now**	**over**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**few**	**dollars**	**and**	**sleepless**	**over**
成为	烦躁	现在	超过	这	损失	的	一个	很少	美元	和	失眠	超过

[sʌm; səm]	[dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt][hæv; həv]	[kept]	[æn; ən]	['ɔːrd(ə)neri]	['bɪznəs]	[mæn]	[əˈweɪk]	.
some	**depreciation**	**that**	**would**	**not**	**have**	**kept**	**an**	**ordinary**	**business**	**man**	**awake**	**.**
一些	折旧	那	会	不是	有	保留	一个	普通的	商业	男人	醒	.

现在，他却因为损失了几美元而焦虑不安，因为一些贬值而彻夜难眠，而这些贬值对一个普通的商人来说根本不算什么。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] - ['hændɪd] [ɪn] ['spendɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] ,

And	yet	he	was	free	-	handed	in	spending	on	his	own	pleasures	,
和	然而	他	曾是	自由的	-	递交	在	开支	在	他的	自己的	快乐	,

然而，他在享受生活方面却出手阔绰。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

though	the	instinct	to	protect	his	fortune	from	the	hands	of	others
尽管	这	本能	到	保护	他的	财富	从	这	双手	的	其他的

[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd] [spɜːr] .

developed	and	forced	itself	and	dominated	him	with	whip	and	spur	.
发达	和	强制	本身	和	占主导地位	他	和	鞭	和	刺	.

虽然他本能地想要保护自己的财产不落入他人之手，这种本能逐渐形成并强烈地支配着他，用鞭子和马刺驱使着他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɑːb] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪn] [fækt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]

He	felt	that	every	man	was	trying	to	rob	him	—	as	in	fact	was	the
他	毛毡	那	每一个	男人	曾是	尝试	到	抢	他	—	作为	在	事实	曾是	这

[keɪs] — [ænd; ənd] [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɪn] ['kwinzlənd] [hiː; hi] [went]

case	—	and	not	trusting	the	agent	of	some	property	in	Queensland	he	went
案件	—	和	不是	信任	这	代理人	的	一些	财产	在	昆士兰州	他	去

[ðer; ðər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [hɪm'self] .

there	to	look	into	things	himself	.
那里	到	看	进入	事物	他自己	.

他觉得每个人都想抢劫他——事实上也确实如此——而且由于不信任昆士兰州某处房产的代理人，他决定亲自去那里调查情况。

[nuː] [ˌkæli'dəunjə] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] ['kwinzlənd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wei] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

New	Caledonia	lay	on	the	road	to	Queensland	and	on	the	way	back	his	ship	,
新的	喀里多尼亚	躺	在	这	路	到	昆士兰州	和	在	这	方式	后退	他的	船	,

新喀里多尼亚位于前往昆士兰的路上，也是他返回的途中停靠的船只的必经之地。

[ə; eɪ] ['skuːnər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

a	schooner	belonging	to	a	trading	company	in	which	he	had	an	interest	,
一个	大篷车	属于	到	一个	贸易	公司	在	哪个	他	有	一个	兴趣	,

一艘属于他参股的贸易公司的双桅帆船，

[tʌtʃt] [æt; ət] [nuː'meiə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

touched	at	Noumea	—	because	he	ordered	her	to	do	so	.
感动	在	努美阿	—	因为	他	订购	她	到	做	所以	.

在努美阿被触摸——因为他命令她这样做。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] [ri'kɔːld] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

The	sight	of	New	Caledonia	recalled	again	the	most	beautiful	girl	he	had	ever
这	视线	的	新的	喀里多尼亚	召回	再次	这	最多	美丽的	女孩	他	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

新喀里多尼亚的景色再次让他想起了他见过的最美丽的女孩；

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] ['ædɪd] ['fjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wʌns]

recollection	of	that	last	evening	added	fuel	to	the	desire	to	meet	her	once
回忆	的	那	最后的	晚上	额外	燃料	到	这	欲望	到	见面	她	一次

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

回想起昨晚的情景，更加激发了她再次见到她的渴望；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

and	there	would	be	no	trouble	to	worry	about	.
和	那里	会	是	不	麻烦	到	担心	关于	.

这样就不会有任何麻烦需要担心了。

[sə'riːz,sə'riːs][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['neɪtʃər] [ɑːn] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] ['oʊvər]

Cerise	had	shown	him	enough	of	her	real	nature	on	that	parting	over
樱桃红	有	所示	他	足够的	的	她	真实的	自然	在	那	离别	超过

[tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

two	years	and	six	months	ago	to	tell	him	that	.
二	年	和	六	几个月	前	到	告诉	他	那	.

两年半前那次离别时，塞丽丝已经向他展现了她真实的本性，足以让他明白这一点。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ?

Was	she	married	?
曾是	她	已婚	?

她结婚了吗?

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['sɪŋg(ə)l] ?

Was	she	single	?
曾是	她	单身的	?

她单身吗?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[bʌt; bət] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

But	well	he	knew	that	,	whether	she	were	married	or	single	,	she	was	his	.
但	出色地	他	知道	那	,	无论	她	是	已婚	或者	单身的	,	她	曾是	他的	.

但他很清楚，无论她已婚还是单身，她都是他的。

[waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [waɪ] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz]

Why	not	,	if	she	were	still	as	beautiful	as	ever	,	why	not	keep	her	as
为什么	不是	,	如果	她	是	仍然	作为	美丽的	作为	曾经	,	为什么	不是	保持	她	作为

[hɪz; ɪz] — [hɜːr; hər] ,

his	—	her	,
他的	—	她	,

如果她依然像以前一样美丽，为什么不把她留在他身边呢?

[huːm] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [hæd; həd] ['iːtn] ['oʊvər]['θɜːrti] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

whom	the	sharks	had	eaten	over	thirty	long	months	ago	.
谁	这	鲨鱼	有	吃	超过	三十	长的	几个月	前	.

三十多年前，鲨鱼吃掉了它们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [pər'sɪst][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [laɪk] ['pəːfjuːmz] [ɔːr] [tjuːnz] ,

There	are	women	who	persist	in	the	memory	like	perfumes	or	tunes	,
那里	是	女性	WHO	坚持	在	这	记忆	喜欢	香水	或者	曲调	,

有些女性就像香水或旋律一样，令人难以忘怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][sə'riːz,sə'riːs] [briːðd] [ɪn][wʌn][ɪk'stætɪk] ['aʊər][hæd; həd]['nevər]

and	the	sweet	perfume	of	Cerise	breathed	in	one	ecstatic	hour	had	never
和	这	甜的	香水	的	樱桃红	呼吸	在	一	欣喜若狂	小时	有	绝不

[kwaɪt] ['vænɪʃt] ;

quite	vanished	;
相当	消失了	;

而那令人陶醉的一小时里吸入的樱桃红的甜美香气，却从未完全消失;

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm][laɪn][ʌv; əv] [nuː] [,kæli'dəunjə] ,

the	sight	of	the	foam	line	of	New	Caledonia	,
这	视线	的	这	泡沫	线	的	新的	喀里多尼亚	,

新喀里多尼亚的泡沫线景象，

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] - [waɪt] ['laɪthaʊs] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ri'vaivd][ˌaɪ 'ti:] .

the	hills	and	the	ghost	-	white	lighthouse	brought	it	back	,	revived	it	.
这	丘陵	和	这	鬼	-	白色的	灯塔	带来	它	后退	,	复活	它	.

山丘和幽灵般的白色灯塔让它重现生机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	almost	as	though	she	stood	on	the	deck	beside	him	;
它	曾是	几乎	作为	尽管	她	站立	在	这	甲板	旁	他	;

她仿佛就站在他身旁的甲板上;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:nər]

and	at	the	cost	of	three	thousand	dollars	the	wheel	of	the	schooner
和	在	这	成本	的	三	千	美元	这	车轮	的	这	大篷车

[spʌn] ,

spun	,
旋转	,

帆船的轮子转动起来，花费了三千美元。

[ðə; ði][meɪn] [bu:m] [læʃ] [aʊt][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] .

the	main	boom	lashed	out	to	starboard	.
这	主要的	繁荣	鞭打	出去	到	右舷	.

主吊杆猛地向右舷甩去。

['ɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [stiəd] [du:] [i:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [breɪk] .

Altering	her	course	,	the	ship	steered	due	east	for	the	break	.
改变	她	课程	,	这	船	转向	到期的	东方	为了	这	休息	.

船改变航向，向正东方向驶去，寻找避风港。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] [taɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪnd] ,

She	came	into	the	harbor	with	a	flooding	tide	and	a	failing	wind	,
她	来了	进入	这	港口	和	一个	洪水	潮	和	一个	失败	风	,

她乘着涨潮和渐弱的风驶入港口。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sʌnset] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [hwɔ:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [feɪnt] [ɑ:n]

a	tremendous	sunset	lighting	the	wharves	and	the	town	from	which	faint	on
一个	巨大的	日落	灯光	这	码头	和	这	镇	从	哪个	头晕的	在

[ðə; ði] ['flaʊər] - [ænd; ənd]['hɑ:rbər] - ['sentɪd] [er] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

the	flower	-	and	harbor	-	scented	air	came	the	sound	of	the	band	playing	in
这	花	-	和	港口	-	香味	空气	来了	这	声音	的	这	乐队	玩耍	在

[ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] .

the	public	square	.
这	民众	正方形	.

壮丽的日落照亮了码头和城镇，空气中弥漫着花香和海港的气息，从广场上隐隐传来乐队的演奏声。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Everything	looked	just	the	same	,
一切	看起来	只是	这	相同的	,

一切看起来都一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ['tɑ:pt] [baɪ][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]

from	the	town	and	its	fortifications	to	the	trees	topped	by	the	spires	of
从	这	镇	和	它是	防御工事	到	这	树木	顶峰	经过	这	尖塔	的

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

the	cathedral	.
这	大教堂	.

从城镇及其防御工事到大教堂尖顶下的树木。

[bʌt; bət] ['kɛrˌstɛrz] [faʊnd] [hɪm'self] [fər'gɑ:tn] .

But	Carstairs	found	himself	forgotten	.
但	卡斯泰尔斯	成立	他自己	被遗忘的	.

但卡斯泰尔斯发现自己被遗忘了。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wel] [drest] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['pænəmɑ:][ðə; ði]

No	**one**	**would**	**have**	**recognized**	**in**	**the**	**well**	**dressed**	**man**	**wearing**	**a**	**Panama**	**the**
不	一	会	有	认可	在	这	出色地	穿着	男人	穿着	一个	巴拿马	这

[meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] ,

mate	**of**	**the**	**Hawk**	**,**
伴侣	的	这	鹰	,

谁也认不出这位戴着巴拿马帽、衣着考究的男士就是"鹰号"的船员。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['noʊbɑ:di] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] .

and	**he**	**saw**	**nobody**	**that**	**he**	**recognized**	**.**
和	他	锯	无人	那	他	认可	.

他没看到任何他认识的人。

[ðə; ði] ['veri] [hoʊ'tel] [wer] [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [wʌz; wəz] [nu:] - [bɪlt] .

The	**very**	**hotel**	**where**	**he**	**put**	**up**	**was**	**new**	**-**	**built**	**.**
这	非常	酒店	在哪里	他	放	向上	曾是	新的	-	建造	.

他入住的那家酒店是新建的。

['hævɪŋ] [bʊkt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] ['daɪnɪŋ] ,

Having	**booked**	**his**	**room**	**,**	**he**	**left**	**the**	**place**	**before**	**dining**	**,**
拥有	已预订	他的	房间	,	他	左边	这	地方	前	用餐	,

他预订好房间后，在用餐前就离开了。

[krɔ:st] ['koʊkənʌt] [skwer] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:] ['ɔ:stəlits] .

crossed	**Coconut**	**Square**	**and**	**entered**	**the**	**Rue**	**Austerlitz**	**.**
交叉	椰子	正方形	和	进入	这	后悔	奥斯特利茨	.

穿过椰子广场，进入奥斯特里茨街。

[rɪbɑts] [ʃɑ:p] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Ribot's	**shop**	**stood**	**just**	**as**	**of**	**old**	**,**
里博特	店铺	站立	只是	作为	的	老的	,

里博的店铺和以前一样，依然屹立在那里。

[ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskəts] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

the	**name**	**over**	**the**	**front**	**and**	**the**	**baskets**	**swinging**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
这	姓名	超过	这	正面	和	这	篮子	摇摆	在	这	门口	.

门面上的店名和门口摇晃的篮子。

[hi:; hi] [went] [ɪn] ,

He	**went**	**in**	**,**
他	去	在	,

他进去了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [stʊd] [ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n]['ri:ˌboʊ][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	**there**	**behind**	**the**	**counter**	**stood**	**Marianne**	**Ribot**	**just**	**as**	**she**	**had**
和	那里	在后面	这	柜台	站立	玛丽安娜	ribot	只是	作为	她	有

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

stood	**on**	**the**	**day**	**when**	**first**	**he**	**saw**	**her**	**.**
站立	在	这	天	什么时候	第一的	他	锯	她	.

柜台后面站着玛丽安·里博，就像他第一次见到她那天一样。

" [mə'sjɜ:r] , " [sed] [oʊld]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Roche**	**,**
"	先生	,	"	说	老的	罗氏	,

"先生，"老罗什说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**she**	**had**	**been**	**expecting**	**him**	**.**
"	那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	她	有	到过	期待	他	.

"我确信她一直在期待着他。"

[sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Some	**instinct**	**had**	**told**	**her**	**that**	**he**	**would**	**come**	**back**	**;**	**maybe**	**she**	**had**
一些	本能	有	讲述	她	那	他	会	来	后退	;	或许	她	有

[wɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [noʊz] ?

willed	**it**	**—**	**who**	**knows**	**?**
意志	它	—	WHO	知道	?

她似乎有种直觉告诉她他会回来；也许是她自己许下的愿望——谁知道呢?

— [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][keɪn] [naɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

—	**but**	**the**	**fact**	**remained**	**that**	**she**	**had**	**a**	**cane**	**knife**	**on**	**a**	**ledge**	**behind**	**the**
—	但	这	事实	剩余	那	她	有	一个	甘蔗	刀	在	一个	壁架	在后面	这

['kaʊntər] .

counter	**.**
柜台	.

但事实是，她在柜台后面的架子上放着一把拐杖刀。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

And	**as**	**he**	**came**	**up**	**to**	**her**	**with**	**a**	**bold**	**smile**	**on**	**his**	**lips**	**and**
和	作为	他	来了	向上	到	她	和	一个	大胆的	微笑	在	他的	嘴唇	和

[hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

his	**hand**	**outstretched**	**,**
他的	手	伸展	,

他走到她面前，脸上带着大胆的笑容，伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ,

she	**turned**	**as**	**if**	**to**	**pick**	**up**	**some**	**trifle**	**and**	**,**	**turning**	**again**	**,**
她	转向	作为	如果	到	挑选	向上	一些	琐事	和	,	转弯	再次	,

她转身好像要去拿些小点心，然后又转过身来，

[droʊv][ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

drove	**the**	**knife**	**into**	**his**	**throat**	**.**
驾驶	这	刀	进入	他的	喉	.

他将刀刺入了他的喉咙。

“ [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] ,

“	**When**	**the**	**police**	**arrived**	**she**	**refused**	**to**	**speak**	**,**
“	什么时候	这	警察	到达的	她	拒绝	到	说话	,

“警察到达现场后，她拒绝说话。”

[mə'sjɜːr] ['kɛrˌstɛrz] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]

Monsieur	**Carstairs**	**was**	**taken**	**to**	**the**	**hospital**	**and**	**she**	**was**	**taken**	**to**
先生	卡斯泰尔斯	曾是	已采取	到	这	医院	和	她	曾是	已采取	到

['prɪzn] ,

prison	**,**
监狱	,

卡斯泰尔先生被送往医院，她被送往监狱。

[wer] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] ,

where	**a**	**magistrate**	**visited**	**her**	**;**	**but**	**she**	**would**	**only**	**say**	**,**
在哪里	一个	地方法官	到访	她	;	但	她	会	仅有的	说	,

一位地方官去探望她，但她只说：

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] - — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

'	**I**	**have**	**done**	**what**	**I**	**have**	**done**	**'**	**—**	**nothing**	**more**	**.**
-	我	有	完毕	什么	我	有	完毕	-	—	没有什么	更多的	.

"我已经做了我该做的"——仅此而已。

“ ['mʌðər] - [wʌz; wəz][ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['kɛr,stɛrz] [hæd; həd]

“	Mother	Rimbaut	was	examined	and	she	told	the	magistrate	Carstairs	had
	母亲	-	曾是	检查	和	她	讲述	这	地方法官	卡斯泰尔斯	有

[bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]

been	to	the	shop	years	ago	and	had	carried	on	a	flirtation	with
到过	到	这	店铺	年	前	和	有	携带	在	一个	调情	和

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] ;

Marianne	;
玛丽安娜	;

“林博夫人接受了讯问，她告诉法官，卡斯泰尔斯多年前曾到过这家商店，并与玛丽安娜调情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][sə'ri:zˌsə'ri:s] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

but	she	said	nothing	about	Cerise	—	she	had	never	said	anything	about	that
但	她	说	没有什么	关于	樱桃红	—	她	有	绝不	说	任何事物	关于	那

['mætər] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'i:] .

matter	to	any	one	but	me	.
事情	到	任何	一	但	我	.

但她对塞丽丝只字未提——除了我以外，她从未对任何人提起过这件事。

[mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [leɪ] [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

Months	passed	and	the	wounded	man	lay	in	hospital	half	in	and	half	out	of
几个月	通过了	和	这	受伤	男人	躺	在	医院	一半	在	和	一半	出去	的

['dɛθs] [dɔ:r] .

death's	door	.
死亡人数	门	.

几个月过去了，受伤的男子躺在医院里，徘徊在生死边缘。

[hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt]

He	had	plenty	of	time	to	think	of	his	sins	and	there	is	no	doubt
他	有	很多	的	时间	到	思考	的	他的	罪孽	和	那里	是	不	怀疑

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	that	he	repented	of	them	,
但	那	他	悔改	的	他们	,

他有足够的时间反省自己的罪过，毫无疑问，他已经忏悔了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] ,

for	he	made	a	full	confession	,
为了	他	制成	一个	满的	忏悔	,

因为他已完全认罪。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

saying	he	had	wronged	her	and	that	he	deserved	what	she	had	done
说	他	有	冤枉	她	和	那	他	应得的	什么	她	有	完毕

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他说他亏待了她，他活该受到她那样的对待。

“ [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['ni:ðər] [jes] [nɔ:r][noʊ] .

“	At	the	trial	she	would	say	neither	yes	nor	no	.
	在	这	审判	她	会	说	两者都不	是的	也不	不	.

“在审判中，她既不回答是，也不回答否。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

Nothing	but	'	I	have	done	what	I	have	done	.
没有什么	但	-	我	有	完毕	什么	我	有	完毕	.

除了“我做了我该做的事”之外，什么也没有。

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['æftər][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [ʃiː; ʃi]

-	She	seemed	indifferent	to	everything	and	after	six	months	-	imprisonment	she
-	她	似乎	冷漠	到	一切	和	后	六	几个月	-	监禁	她

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [tə'deɪ] ,

went	back	to	her	shop	just	as	you	see	her	today	,
去	后退	到	她	店铺	只是	作为	你	看	她	今天	,

"她似乎对一切都漠不关心，被监禁六个月后，她就回到了她的店里，就像你今天看到的那样。"

[nɑːt][mæd] , [jet] [nɑːt] [seɪn] .

not	mad	,	yet	not	sane	.
不是	疯狂的	,	然而	不是	理智	.

不疯，但也不理智。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɛrˌstɛrz] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

As	for	Carstairs	,	he	left	the	island	and	we	have	heard	no	more	of
作为	为了	卡斯泰尔斯	,	他	左边	这	岛	和	我们	有	听到	不	更多的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至于卡斯泰尔斯，他离开了这座岛屿，我们再也没有听到他的消息。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] :

"	But	to	me	the	interest	of	the	whole	business	lies	in	the	question	:
"	但	到	我	这	兴趣	的	这	所有的	商业	谎言	在	这	问题	:

但对我而言，整个企业的关键在于这个问题:

[dɪd][ʃiː; ʃi][stæb] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [sə'riːzˌsə'riːs][ɔːr][hɜːr'self] ?

did	she	stab	that	man	to	revenge	Cerise	or	herself	?
做过	她	刺	那	男人	到	复仇	樱桃红	或者	她自己	?

她刺伤那个男人是为了替塞丽丝报仇，还是为了报复自己?

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['kɛrˌstɛrz] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

And	also	in	the	thought	that	Monsieur	Carstairs	,	who	was	responsible	for
和	还	在	这	想法	那	先生	卡斯泰尔斯	,	WHO	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sə'riːzˌsə'riːs] ,

the	death	of	Cerise	,
这	死亡	的	樱桃红	,

而且，想到卡斯泰尔先生就是害死塞丽丝的罪魁祸首，

[hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl] .

had	,	to	his	own	knowledge	,	never	even	seen	the	girl	.
有	,	到	他的	自己的	知识	,	绝不	甚至	已见	这	女孩	.

据他自己所知，他甚至从未见过那个女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

He	had	heard	Marianne	speak	of	her	sister	,
他	有	听到	玛丽安娜	说话	的	她	姐姐	,

他曾听玛丽安娜谈起过她的妹妹，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [tə'geðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	they	were	never	in	the	shop	together	he	did	not	know	of	the
但	作为	他们	是	绝不	在	这	店铺	一起	他	做过	不是	知道	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs] .

extraordinary	likeness	.
非凡的	相似	.

但由于他们从未同时出现在店里，所以他并不知道他们之间惊人的相似之处。

" [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ,

"	To	this	day	,	if	he	is	alive	,
"	到	这	天	,	如果	他	是	活	,

"时至今日，如果他还活着的话，

[mə'sjɜ:r] ['kɛr,stɛrz] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [deθ] .

Monsieur	**Carstairs**	**does**	**not**	**know**	**that**	**he**	**is**	**responsible**	**for**	**a**	**woman's**	**death**	**.**
先生	卡斯泰尔斯	做	不是	知道	那	他	是	负责任的	为了	一个	女性的	死亡	.

卡斯泰尔先生并不知道自己要为一名女子的死亡负责。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [kʌmz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn]

He	**will**	**not**	**know**	**till**	**the**	**judgment**	**comes**	**;**	**and**	**that**	**is**	**a**	**thought**	**to**	**give**	**one**
他	将要	不是	知道	直到	这	判断	来	;	和	那	是	一个	想法	到	给	一

[pɔ:z] ,

pause	**,**
暂停	,

他要等到审判日到来才会知道；这确实是一个值得深思的问题。

[fɔ:r; fər] [dʌz] ['eni] [mæn] [noʊ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ?

for	**does**	**any**	**man**	**know**	**his**	**full**	**account**	**or**	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**sins**	**?**
为了	做	任何	男人	知道	他的	满的	帐户	或者	这	结果	的	他的	罪孽	?

人岂能知道自己罪孽的全部后果，或是自己罪行的全部后果呢?

" ['leɪtər] [ðæt] [deɪ] , [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] ,

"	**Later**	**that**	**day**	**,**	**toward**	**evening**	**,**
"	之后	那	天	,	朝向	晚上	,

"当天晚些时候，临近傍晚时分，

['faɪndɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ru:] ['ɔ:stəlits] [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['meɪzən]['ri:ˌboʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti]

finding	**myself**	**in**	**the**	**Rue**	**Austerlitz**	**I**	**went**	**into**	**the**	**Maison**	**Ribot**	**out**	**of**	**curiosity**
寻找	我	在	这	后悔	奥斯特利茨	我	去	进入	这	Maison	ribot	出去	的	好奇心

[ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

and	**to**	**buy**	**a**	**packet**	**of**	**cigarettes**	**.**
和	到	买	一个	包	的	香烟	.

我发现自己身处奥斯特里茨街，出于好奇，我走进了里博商店，想买一包香烟。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ]

Marianne	**was**	**behind**	**the**	**counter**	**looking**	**just**	**the**	**same**	**as**	**when**	**I**
玛丽安娜	曾是	在后面	这	柜台	寻找	只是	这	相同的	作为	什么时候	我

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] ['roʊʃɪz] ['restrɑ:nt] ,

had	**seen**	**her**	**passing**	**Roche's**	**restaurant**	**,**
有	已见	她	通过	罗氏	餐厅	,

玛丽安娜站在柜台后面，看起来和我上次路过罗氏餐厅时看到她时一模一样。

[bʌt; bət] [seɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ['meθədz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] -

but	**sane**	**enough**	**in**	**her**	**business**	**methods**	**and**	**making**	**not**	**a**	**centime's**
但	理智	足够的	在	她	商业	方法	和	制作	不是	一个	-

[mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

mistake	**in**	**the**	**change**	**.**
错误	在	这	改变	.

但她的商业手段足够理智，在变通过程中一分钱都没出错。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['hændɪd][ˌem 'i:][maɪ] [sɪgə'rets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk]

As	**she**	**handed**	**me**	**my**	**cigarettes**	**with**	**the**	**indifference**	**of**	**an**	**automatic**
作为	她	递交	我	我的	香烟	和	这	漠不关心	的	一个	自动的

['fɪgjər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns] ,

figure	**and**	**with**	**scarcely**	**a**	**glance**	**,**
数字	和	和	几乎	一个	瞥一眼	,

她冷漠地递给我香烟，动作麻利得像个机器人，几乎都没正眼瞧我一眼。

[ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [si:md] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['trædʒɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

the	**commonplace**	**things**	**of**	**that**	**little**	**shop**	**seemed**	**of**	**more**	**tragic**	**importance**
这	平凡	事物	的	那	小的	店铺	似乎	的	更多的	悲惨	重要性

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl] ,

than	**the**	**girl**	**,**
比	这	女孩	,

那家小店里那些平凡的物品，似乎比那个女孩更具悲剧意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [saʊndz] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	the	commonplace	sounds	;	the	voices	of	the	passers	-	by	in	the	street	,
和	这	平凡	声音	;	这	声音	的	这	过路人	-	经过	在	这	街道	,

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

the	laughter	of	a	child	,
这	笑声	的	一个	孩子	,

还有那些寻常的声音：街上行人的说话声，孩子的笑声，

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪld]['bæskəts] ,

the	click	of	knitting	needles	from	the	gloom	behind	the	piled	baskets	,
这	点击	的	针织	针	从	这	愁云	在后面	这	堆积	篮子	,

从堆积如山的篮子后面昏暗的光线中传来织毛衣针的咔哒声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɑːtʃ]

a	sound	microscopic	and	intermittent	as	the	ticking	of	a	death	-	watch
一个	声音	显微镜	和	间歇性的	作为	这	滴答	的	一个	死亡	-	手表

['biːtl] [ɔːr][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sneɪl][ɑːn][ðə; ði] [peɪn] .

beetle	or	the	crawling	of	a	snail	on	the	pane	.
甲虫	或者	这	爬行	的	一个	蜗牛	在	这	窗格	.

像死亡钟甲虫的滴答声或蜗牛在窗玻璃上爬行的声音一样，是微小而断断续续的声音。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	August	1924	issue	of	Everybody's
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	八月	-	问题	的	每个人的

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1924 年 8 月的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神